

21
2ej



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA
DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

COLEGIO DE LITERATURA DRAMATICA Y TEATRO

EL HUEHUETLATOLLI: DISCURSO MORAL
NAHUATL UTILIZADO POR LOS FRANCISCANOS
EN LA OBRA "LA EDUCACION DE LOS HIJOS"

FILOSOFIA
LITERATURA
TESINA PRESENTADA POR
JOSEFINA SUAREZ DE LA PAZ
PARA OBTENER EL TITULO DE
LICENCIADO EN LITERATURA
DRAMATICA Y TEATRO



ASESOR: OSCAR ARMANDO GARCIA GUTIERREZ.

MEXICO, D. F.

0273559

1999

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

PAGINACION
DISCONTINUA.

CONTENIDO.

INTRODUCCIÓN.

CAPÍTULOS	PÁGINA
1. La educación náhuatl antes de la llegada de los españoles.	9
2. El Huehuetlatolli (definición y características).	15
3. El Huehuetlatolli como elemento de evangelización.	22
4. El drama moral o didáctico franciscano.	30
4. 1. Referentes bíblicos de <i>La educación de los hijos</i> .	38
5. La presencia del Huehuetlatolli en la obra <i>La educación de los hijos</i> .	48
6. Estructura dramática de la obra <i>La educación de los hijos</i> .	54
6. 1. Análisis temático de la obra <i>La educación de los hijos</i> .	64
- Reflexiones finales.	69
- Bibliografía.	74
- Anexo 1. Argumento de la obra.	
- Anexo 2. <i>La educación de los hijos</i> traducida del inglés por Jorge Fernando Paz Sánchez del texto de John Hubert Cornyn y Byron Mc Affe "Tlacahuapahualiztli (Bringing up children)"	
- Anexo 3. Imágenes del Códice Mendocino.	
- Anexo 4. Imágenes del Códice Florentino.	

I N T R O D U C C I Ó N

¿Acaso la educación y la religiosidad, así como las ceremonias y fiestas de los antiguos mexicanos fueron un obstáculo para la evangelización durante el siglo XVI en la Nueva España? ¿Estos elementos fueron utilizados para el surgimiento del teatro edificante de carácter didáctico?

Al iniciar los misioneros franciscanos su labor evangelizadora, se encontraron con un cúmulo enorme de aspectos sociales, políticos, morales y religiosos que definían los principios y normas del mundo náhuatl. Entre estos aspectos, se encontraron con la educación, parte trascendental de las sociedades indígenas, tanto para hombres como para mujeres.

Una parte importante y tradicional de la educación entre los indígenas estuvo conformada por las pláticas antiguas o la antigua palabra llamadas Huehuetlatolli.

Estas pláticas se transmitían a los jóvenes estudiantes en el Calmécac, donde, en primer lugar, se les enseñaba cuidadosamente el buen lenguaje, los buenos discursos, el lenguaje noble y la memorización de los Huehuetlatolli. Por tal razón, quienes transmitieron a los franciscanos estas pláticas antiguas fueron algunos ancianos que ya los habían memorizado en los Calmécac antes de la conquista.

Así, los huehuetlatolli fueron un recurso literario náhuatl tomado por los frailes franciscanos (como lo fueron Fray Bernardino de Sahagún y Fray Andrés de los Olmos) para aprovechar e introducir en ellos elementos para la cristianización.

Antes de la llegada de los españoles, los huehuetlatolli se transmitían a los jóvenes estudiantes por los ancianos del Calmécac; también fueron pláticas que los padres y madres hicieron a sus hijos e hijas, y los señores a sus vasallos con un contenido moral, político, social y religioso.

Estos aspectos de la educación náhuatl fueron recursos para la conquista espiritual a través de la moral, como se puede apreciar en la obra de teatro de evangelización en náhuatl *La educación de los hijos*, objeto principal de estudio de la presente investigación.

No debemos olvidar que el teatro no fue el único medio utilizado para la evangelización; no obstante, este recurso fue un gran acierto para introducir elementos cristianos a través de la representación.

La idea de abordar el tema de los huehuetlatolli en el teatro edificante surge en el Seminario de Teatro Evangelizador impartido por el Maestro Oscar Armando García, en esta universidad, donde se expuso la importancia enorme de la educación en el pueblo nahua. Este tema despertó en mí la curiosidad por encontrar la analogía o punto de identificación de la educación entre las 2 culturas.

Al revisar la cronología del teatro náhuatl formado por dramas representados en la Nueva España, me llamó la atención uno de

ellos: *La educación de los hijos*, título que coincidía con el objetivo de una de las expresiones muy particulares y tradicionales de la cultura náhuatl, los huehuetlatolli.

Por tal razón, considero de gran importancia abordar este tema como uno de los orígenes del teatro de evangelización en náhuatl puesto que los misioneros llegaron a crear la escenificación o la representación con interesantes interpolaciones religiosas cristianas, mientras que lo existente en las culturas mesoamericanas fueron los actos representacionales indígenas con una tendencia ritual de participación masiva.

Como segundo motivo existe el interés de conocer con mayor precisión los elementos y métodos que utilizaron los franciscanos para la evangelización del Nuevo Mundo.

Deseamos analizar, conocer y rescatar esta obra como una muestra fidedigna de la fusión de dos culturas totalmente diferentes en sus contextos, en donde podemos percibir interesantes puntos de contacto entre ambos mundos.

El tipo de documentación que necesitamos para el presente estudio tiene la particularidad, a pesar de pertenecer a nuestro legado cultural, de estar muy lejano a nosotros, tanto geográfica como históricamente. Por tal razón, las dificultades para la realización de esta investigación fueron varias: la primera de ellas, rescatar todo aquel material tanto nacional como extranjero donde se contemplaran los temas del teatro evangelizador y edificante; la segunda, encontrar documentación relacionada con la educación de los hijos en el siglo XVI. Por otra parte, que el

texto de *La educación de los hijos* está transcrita del náhuatl al inglés, con la carencia de instrucciones o descripciones escenográficas que nos permitieran imaginar lugares y personajes porque nunca se nos plantea cómo eran; desconociendo así las apariencias físicas y el cambio de espacios o salidas y entradas de personajes.

Este es un tema de investigación que sigue y seguirá creando polémica a pesar de que "algunos estudiantes universitarios de teatro" digan que "de estos temas no hay más qué decir," como sucedió en el Seminario de Tesis donde los alumnos prefirieron desertar. ¿Acaso será una actitud renuente ante algo inherente a nuestra propia cultura? ¿O simplemente una total y absoluta ignorancia a lo que con orgullo, afortunadamente, nos distingue de otros grupos humanos: nuestra identidad nacional? Una identidad nacional palpable que es la razón de ser de nuestras tradiciones y costumbres y deseo de otras culturas que encuentran explicación en sus complejos orígenes.

José Rojas Garcidueñas habla de que John H. Cornyn (Rojas, 1973:36) nunca dio un dato concreto de dónde encontró el manuscrito y que por lo cual resultaba imposible cotejar su traducción y atestiguar la autenticidad de la misma; tal vez este juicio del autor caiga en el celo de la investigación, pero aunque el manuscrito no haya sido rescatado o descubierto por un mexicano, debemos apreciar el trabajo de Cornyn por su gran dedicación al estudio de nuestra cultura y, sobre todo, lograr una traducción de *La educación de los hijos* con el conocimiento del náhuatl; aspecto

que nos permitirá valorar el texto.

Al respecto de las traducciones, Armando Partida dice:

"La traducción resulta ser precisamente la cuestión más importante a dilucidar al acercarse a los textos del teatro náhuatl, ya que su lectura y análisis en una doble traducción, del castellano al náhuatl y de éste al primero, sorprendentemente nos coloca ante la manifestación de un doble imaginario: del hispánico al prehispánico, y de éste a la inversa." (Partida, 1992-B:138)

Aunque desconocemos la fecha y lugar de procedencia de *La educación de los hijos*, puesto que Cornyn no lo precisa, debemos suponer que posiblemente el manuscrito haya sufrido alteraciones tanto en el lenguaje como en la temática; pero, por otra parte, podemos confiar en la traducción que se nos presenta del náhuatl y, ante todo, de un investigador extranjero que nos da una muestra más del interés y valor que ellos encuentran en nuestra cultura; cosa que gran parte de los mexicanos pasamos por alto o simplemente ignoramos.

Trataremos de argumentar este trabajo con la revisión de aquellos elementos que conformaron la educación doméstica y escolar en la sociedad náhuatl, así como la identificación del manejo del huehuetlatolli antes y después de la llegada de los españoles, destacando las modificaciones que hicieron los franciscanos al utilizarlo como instrumento de cristianización; abordaremos la obra de teatro de evangelización en náhuatl *La educación de los hijos* para resaltar la presencia náhuatl de la antigua palabra y, a partir de un análisis temático y estructural, identificar los elementos y finalidades que lo podrían definir como "Drama Moral o Didáctico" utilizado por los franciscanos, entre estos elementos:

las ideas, el contenido y la estructura morfosintáctica, tanto en el huehuetlatolli como en la obra misma.

Este proyecto también trata de rescatar la obra titulada *La educación de los hijos* publicada en la revista *Tlalocan* en 1944 y traducirla del inglés al español, aunque debemos aclarar que la publicación de la obra se encuentra en forma bilingüe: náhuatl e inglés, pero que por el desconocimiento de la lengua náhuatl procederé a trabajar a partir del texto en inglés.

Esta pieza será abordada con un enfoque histórico-literario por ser de las primeras manifestaciones que se generaron como teatro de evangelización en náhuatl de carácter moral, al cual entenderemos como aquel teatro cuyo fin fue construir una nueva ideología, utilizando la fe católica.

Para el inicio de la investigación, debemos conocer el concepto de educación del pueblo indígena, así como el de los españoles a su llegada a América, teniendo como referente principal el trabajo *La educación como conquista (empresa franciscana)* (Kobayashi, 1985) de José María Kobayashi y *La historia comparada de la educación en México* de Francisco Larroyo. (1970)

De la misma manera, conoceremos el elemento sustancial de la educación náhuatl: el Huehuetlatolli, tema que abordaremos a través de las investigaciones de Josefina García Quintana y Miguel León - Portilla en sus vastísimas obras.

Viendo la relación de educación y huehuetlatolli, en los aspectos y actividades del mundo náhuatl, así como las manifestaciones ceremoniales, rituales o fiestas tradicionales como

herencia cultural, recurriremos a autores como Robert Ricard, Angel María Garibay, Armando Partida y el mismo León-Portilla, quienes nos introducirán al surgimiento del teatro edificante en lengua náhuatl.

No olvidamos por otra parte, la constante consulta del Antiguo y Nuevo Testamento, lo cual nos permitirá fundamentar los referentes católicos en el teatro edificante.

Con respecto a la obra, ya en el año de 1935 José Rojas Garcidueñas daba noticia sobre la existencia de algunos manuscritos hallados por John Hubert Cornyn y Byron Mc Afee, los cuales él no conocería físicamente. Cornyn le aseguraba haber encontrado el manuscrito de la obra *El Juicio Final* sin mencionar en dónde (Rojas, 1973:36).

Posteriormente Ángel María Garibay en 1953 hablaría de *La educación de los hijos* en su libro *Historia de la Literatura Náhuatl* (Garibay, 1992:635-641) donde precisamente menciona párrafos de Cornyn en su introducción a la obra, además de incluir el argumento.

En 1974, Fernando Horcasitas clasificaría a esta obra como "Drama Moral o Didáctico" (Horcasitas, 1974:69) no tomado de las Sagradas escrituras, donde trata exclusivamente de la conducta buena o mala de personajes ficticios y las consecuencias de sus acciones. El autor menciona en su libro *El Teatro Náhuatl* que el drama moral o didáctico *La educación de los hijos*, aparecería, de la misma manera que las obras del Tomo I en el Tomo II, es decir, con su estudio introductorio y la traducción de la misma.

Este Tomo II no fue editado, aunque tenemos noticia de que gran parte del material se encuentra en la Latinoamerican Library de la Universidad de Tulane en los Estados Unidos de Norteamérica.

Por tales razones debemos aclarar que el texto del cual se tomó la traducción de la obra es de la versión en inglés que haría John Hubert Cornyn y Byron Mc Affe del manuscrito que actualmente se encuentra en la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos (1).

(1) En el archivo Horcasitas (Horcasitas Papers/Theater/Box/Folder 10) de la Universidad de Tulane se encuentra el proyecto de artículo que Horcasitas dedicaría a la obra. Ahí se menciona que el Manuscrito, efectivamente, se encuentra en la Library of Congress con el número 1139. (Comunicación de Oscar Armando García Gutiérrez).

C A P Í T U L O 1

LA EDUCACIÓN NÁHUATL ANTES DE LA LLEGADA DE LOS ESPAÑOLES

El marco en que puede ubicarse el periodo que nos interesa para el desarrollo de nuestro capítulo, es la época de Tlacaélel (?-1480), gobernante mexicana, quien quiso emprender una reforma a la vida de su pueblo, tanto en el orden político - social como en el religioso donde todos tuvieran gran crianza, buenas costumbres y ejercicios de guerra, así como hombres ancianos encargados de reprender, corregir, castigar y mandar en ejercicio a los hombres ociosos (Kobayashi, 1985:50).

Este programa posteriormente lo llevó a cabo Motecuhzoma Ilhuicamina (1390 - 1489) rey de los aztecas desde 1440, sucesor de Itzcóatl, para forjar un pueblo útil y provechoso.

Sin embargo, se tiene el testimonio de la existencia de un sistema de educación universal y obligatoria como la señala el *Códice Florentino* (Ver anexo 4), donde se indica que, al nacer un niño nahua, se debía dedicar o consagrar a una escuela determinada para la inserción del ser humano en la propia cultura con una preparación específica y realizar su misión dentro de ella.

Además del antecedente histórico y de los testimonios

existentes, no debe olvidarse el concepto que tenían los mexicas del hombre, puesto que era el punto de partida del pensamiento mexica sobre la educación.

Los mexicas concebían al hombre como persona en *Rostro y Corazón*: "Corazón" como el manantial de toda acción y movimiento como lo indica Kobayashi (Kobayashi, 1985: 84). Y el "Rostro" como la máxima expresión de la persona que está detrás de él, es decir, "manifiesta su yo interior." (León-Portilla, 1996:149).

Así, estos atributos del hombre maduro y hombre persona, debían modificarse; esta era la función de los educadores, los Tlamatinime, y también de los padres de familia. Por lo tanto, el hombre mexica, durante su periodo de crecimiento y formación, estuvo sujeto a dos clases de educación: la doméstica y la escolar.

La educación doméstica se iniciaba bajo el cuidado de los padres durante los primeros años de vida en la intimidad familiar donde, a través de pláticas, costumbres y creencias religiosas se adaptaban al marco social.

Al padre le correspondía la educación doméstica del hijo, la cual consistía en enseñarle técnicas útiles para la vida, como la recolección del maíz y el frijol, así como la caza y la pesca en la canoa o el oficio aprendido de un padre artesano. (Ver anexo 3: láminas 3 a 7)

La educación de las hijas estaba bajo la responsabilidad de la madre, quien le enseñaba a hilar, tejer, labrar, moler el maíz y barrer la casa. (Ver anexo 3: láminas 3 a 7)

La educación doméstica no consistió únicamente en enseñar

aspectos prácticos de la vida humana, sino en cuidar el aspecto moral y del buen comportamiento en la educación.

Así, los discursos, pláticas o consejos morales llamados Huehuetlatolli (de los que se hablaremos en el capítulo siguiente) se repetían en momentos de cierta importancia de la vida humana, además de ser transmitidos de padres a hijos, es decir, de generación en generación.

Cuando los hijos desobedecían o mentían se les imponía duros castigos, como punzar sus cuerpos con espinas de maguey hasta sangrar.

La educación escolar se realizaba en instituciones fundadas y mantenidas por la comunidad social o del Estado; esta educación se realizó en dos centros principalmente: el Calmécac y el Telpochcalli, cuya labor respondía a las necesidades del Valle de México por sus constantes invasiones y numerosas guerras.

Aunque no se precisa exactamente la edad en que los niños entraban a las instituciones, debe mencionarse que, tanto el Calmécac como el Telpochcalli fueron instituciones encomendadas a la protección de las deidades: Quetzalcóatl y Tezcatlipoca respectivamente. Se dice además que los niños eran enviados a los templos a servir a los dioses ya mencionados, sin olvidar también su clase social. (Ver anexo 3: lámina 1)

Al Calmécac se dice que entraban los hijos de los principales, a quienes se les daba adiestramiento físico, la disciplina de carácter religioso y la transmisión de valores culturales que finalmente los conducían a desempeñar cargos de alta

responsabilidad en el gobierno.

Su función tuvo "el lado intelectual apuntado a la dimensión del rostro que consistió en aprender el arte del buen hablar, en instruirse en el conocimiento calendárico, en los hechos de historia de su pueblo, en el pensamiento de los Tlamatinime. El Calmécac perseguía el rostro sabio y el corazón firme como la piedra." (Kobayashi, 1985:84)

También se les enseñaba a cantar y bailar, se les adiestraba en el juego de pelota y la astrología, la retórica y la cuenta de los años; así, la educación mexicana del Calmécac concentró toda aquella tradición cultural mesoamericana (aunque sólo en minoría) preparada para puestos de altos funcionarios de gobierno, sacerdotes y sabios.

El Telpochcalli tenía un adiestramiento militar "dirigido a la dimensión del corazón, que se llevaba a cabo mediante ejercicios y fortalecimiento físico con miras a fomentar en los jóvenes el sentido del deber y de la responsabilidad, la fuerza de voluntad para ejecutar sus deberes." (Kobayashi, 1985:85) De igual manera, los niños que ingresaban al Telpochcalli hacían cumplir la promesa que sus padres habían hecho previamente a la deidad de Tezcatlipoca. (Ver anexo 4: lámina 1 y 2)

La finalidad de esta educación consistía en formar hombres valientes y buenos soldados al servicio del ideal místico-guerrero de Huitzilopochtli; por tal razón, sus actividades primarias estaban dedicadas al fortalecimiento físico y la obediencia disciplinaria.

Al término del adiestramiento, los soldados con experiencia en la guerra se encargaban de dar "retoque" a lo aprendido por los jóvenes, llevándolos consigo a la batalla y de la cual dependía su porvenir.

Aunque el Telpochcalli sólo formaba soldados sin atender la transmisión de valores culturales en su totalidad, parte de esa cultura la obtenía en el Cuicacalli donde, por medio de cantos, se les introducía en el pensamiento político-religioso oficial del Estado. Los jóvenes aprendían oralmente las historias y hazñas de los Tlaloques (divinidades secundarias, pequeños dioses de las montañas y de las nubes que ya existían a la llegada del Dios venido del Este, ligado con la lluvia y autor de la vida) (Garibay, 1992:905), además de otros personajes dignos de memoria.

Debemos considerar, además del Cuicacalli, otro de los centros que complementaban la educación de los jóvenes, el Tlamazcalli, donde se remitían algunos de los jóvenes del Calmécac que mostraban aptitudes para la carrera sacerdotal.

De la misma manera se encontraba el Mecatlán, casa en que se les enseñaba a tocar los instrumentos para invocar, alabar y propiciar a sus dioses.

Por otra parte, la sociedad mexicana consideraba que la mujer sólo había nacido para el hogar. Sus actividades cotidianas eran hilar, tejer y coser; moler el maíz, hacer tortillas y preparar la comida, barrer, limpiar su casa. Aspectos manifestados simbólicamente en los instrumentos que se le entregaban en una ceremonia a la recién nacida como lo muestra el *Códice Mendocino*.

(Ver anexo 3: lámina 2)

Además de la educación dada en la familia a la mujer, también existía el ichpochcalli, ubicado en el Calmécac, donde las jóvenes vivían como sacerdotisas, vigiladas por unas viejas llamadas Cuacuacuiltín, hasta que, al finalizar su instrucción, se les sacaba para casarlas.

Existió otra forma de educación femenina que consistía en la permanencia voluntaria en la vida al servicio de la religión; en este caso se les sometía a una estricta vigilancia de sus mayores y a una disciplina de carácter religioso; cuando llegaban a la edad casadera, sus padres las sacaban mediante una ceremonia en señal de agradecimiento a los dioses, maestros y maestras.

Sin duda, los padres y madres de familia, al igual que los supremos dirigentes del mundo nahua, tuvieron gran interés por inculcar en los niños mexicas desde temprana edad los principios que hicieran posible "enderezar corazones y dar sabiduría a los rostros." (Kobayashi, 1985:84)

C A P Í T U L O 2

EL HUEHUETLATOLLI (DEFINICIÓN Y CARACTERÍSTICAS)

En el capítulo anterior dijimos que los huehuetlatolli formaron parte de la educación doméstica y escolar en el aspecto moral y la buena manera de comportarse, es decir, que entre los mexicas la instrucción en el hogar y fuera de él era de gran consideración.

Debemos estimar, para el inicio de este capítulo, las dos raíces de las que proviene la palabra Huehuetlatolli: Huehue= viejo, antiguo y Tlatolli=palabra, plática, habla, (Cabrera, 1975:82 y 150); es decir, podríamos tomar como definición apegada a la etimología, que Huehuetlatolli es la "antigua palabra."

Pero para hacer más extensiva la definición del concepto, podemos abordar las características que han aportado los diferentes estudiosos del tema durante este siglo XX.

El primero de ellos fue John Hubert Cornyn y Byron Mc Afee, en su introducción a la obra *La educación de los hijos*:

" It was known as the Huehuetlatolli, or old, old talks - a name which indicates that is had come down out of the long past of the Mexican people. It provided ceremonial literature for all the outstanding events of life, from birth of a child to its death and

burial with the subsequent observances and ceremonies imposed upon its nearest relatives. To the natives this home instruction was highly moral and sacred and it was the duty of parents to see that it was taught and explained to their children and they lived up to it."

*(Cornyn, 1944:318)

Cornyn destaca al Huehuetlatolli como una instrucción casera moral y sagrada proporcionada por los padres, es decir, por aquellos hombres viejos que conocían el pasado del pueblo mexicana. Incluso, vemos que la define como literatura ceremonial destinada a todo aquel evento en que participaba el hombre, como lo es el trabajo.

En su libro *La educación de los indígenas nahuas I*, página 43, Alfredo López Austin, otro investigador, ejemplifica esta instrucción en el siguiente pasaje:

" Toma lo que pertenece a tu oficio. Trabaja, siembra y coge, y come de lo que trabajares. Mira, no desmayes ni tengas pereza, porque si eres perezoso y negligente, ¿ cómo vivirás y podrás haber con otro ? ¿ Qué será de tu mujer y de tus hijos ? El buen servicio, hijo, recrea y sana el cuerpo, y alegra el corazón. Haz, hijo, a tu mujer tener cuidado de lo que pertenece a su oficio y de lo que debe hacer dentro de su casa, y avisa a tus hijos de lo que les conviene. Darles heis (sic) ambos buenos consejos como padres, porque vivan bien, y no desagraden a los dioses, ni hagan algún mal con que os afrenten."

*"Se conocía como el Huehuetlatolli, o viejo, o el viejo que habla—un nombre que indica que había venido de mucho tiempo atrás en el pasado del pueblo Mexica. Proporcionaba literatura ceremonial para todos los eventos prominentes de la vida, desde el nacimiento de un niño hasta su muerte y entierro con las observancias subsiguientes y ceremonias impuestas en sus parientes más cercanos. Para los nativos esta instrucción casera era altamente moral y sagrada y era el deber de los padres ver que era enseñada y explicada a los hijos y que vivieran de acuerdo a ella."(Cornyn, 1944:318)

Este fragmento nos habla del esfuerzo que desempeña el hombre, pues al hablar de trabajo debemos entenderlo como un evento que tiene sus razones de ser, como las posibilidades de conseguir una pareja y conformar una familia, donde la mujer, consciente de su labor, sabrá desempeñar sus quehaceres dentro del hogar; y donde el padre sabrá aconsejar a sus hijos sin provocar el disgusto de los dioses. Vemos en este fragmento que palabras como trabajo, mujer, hijos, consejos, tradición y dioses conformaron una fuerte institución en la sociedad mexicana como lo fue la Familia, núcleo sustancial para la fortaleza de la cultura nahua.

El padre Ángel María Garibay menciona:

"El Huehuetlatolli parece ser uno de los más seguros veneros de la mentalidad antigua y el mejor instrumento para conocer las ideas morales y filosóficas de los mexicanos de antaño (...). También se le llama así a la instrucción oral que daban en las escuelas a los niños y jóvenes, y en la que se contenía todo lo referente a ritos, costumbres, modales, etc."

(Garibay, 1992: 415, 418, 902)

Aunque el padre Garibay hable de ideas morales, filosóficas y sociales según el sexo, él exclusivamente habla de una instrucción oral en las escuelas. Entonces ¿dónde queda la educación doméstica de la que ya hablaba en el capítulo anterior? ¿Por qué eran castigados severamente los indígenas dentro del hogar, según el *Código Mendocino*? (Ver anexo 3: láminas 4, 5 y 6)

José María Kobayashi explica:

"En los huehuetlatolli se veían claramente los conceptos que tenían los mexicanos del mundo, del hombre, de la vida humana, del destino del hombre, de la vida ultramundana; las virtudes humanas que apreciaban y esperaban que cada hombre y cada mujer cultivasen en sí: los consejos

morales que dirigían sobre todo a los jóvenes; detalles de la buena manera de comportarse en la vida cotidiana, que enseñaban a sus hijos (...)" (Kobayashi, 1974:52)

Ejemplo de esto lo podemos ver en la exhortación que una madre hizo a su hija:

"Tendrás buen cuidado de la hilaza y de la tela y de la labor y serás querida y amada, y merecerás tener lo necesario para comer y vestir, y así podrás tener segura la vida, y en todo vivirás consolada. Y por estos beneficios no te olvides de dar las gracias a los dioses. Guárdate de darte al sueño o a cama o a pereza. No sigas la sombra, el frescor, ni el descanso que acarrean las malas costumbres y enseñan regalo, ocio, vicio, y con tal ejemplo no vive bien con alguno; porque las que así se crían nunca serán bien queridas ni amadas. Antes, hija mía, piensa y obra bien en todo tiempo y lugar: sentada que estés o levantada, queda o andando, haz lo que debes, así para servir a los dioses como para ayudar a los tuyos. Si fueres llamada, no aguardes a la segunda o tercera vez, sino acude a lo que mandan tus padres, porque les des penas, y te hayan de castigar por tu inobediencia."

(López, 1980:45,46)

Kobayashi hace la aclaración de que los huehuetlatolli no pudieron ser palabras improvisadas y repentinas para reprender a niños o jóvenes sino que su carácter ceremonial y ritual les exigía un respeto, y que, por el contrario, se les imponían castigos duros a los hijos desobedientes, mentirosos y descuidados.

También este investigador hace mención de los huehuetlatolli como una tradición y herencia cultural, tanto en la educación doméstica como en la educación escolar, a diferencia de Garibay, quien solamente habla de estas enseñanzas en las escuelas.

Josefina García Quintana, en su ponencia titulada "El Huehuetlatolli, antigua palabra como fuente para la historia

sociocultural de los nahuas" (García, 1974: 61 a 67), presentada en el XLI Congreso Internacional de Americanistas, cuestiona la definición de la palabra tomando en cuenta su etimología. Después de hacer un estudio detallado de la variedad de huehuetlatolli, expone que: "Este tipo de discursos tienen como principales objetivos enseñar, consolar, exhortar, suplicar, amonestar, dar parabienes, prevenir." (García, 1974: 63)

Concluye la autora, por la información variada en los discursos, que los huehuetlatolli son la "antigua palabra" que abarca aspectos de las instituciones, la vida social, la religión, la organización política, o sea, la clase de normas para el buen vivir de los pueblos nahuas.

Miguel León-Portilla aborda el tema de la misma manera que lo hace Kobayashi, aunque exalta los momentos en que los huehuetlatolli eran utilizados, en sí, en toda actividad y contexto que rodeara al hombre náhuatl, como el fragmento de "Las palabras del padre a su hija," llegada a la edad de la reflexión, delante de su madre, frente a las imágenes de los dioses tutelares:

" No como si fuera en un mercado busques al que será tu compañero, no lo llames, no como en primavera lo estés ve y ve, no andes con apetito de él. Pero si tal vez tú desdías al que puede ser tu compañero, el escogido de Nuestro Señor. Si lo desechas, no vaya a ser que de ti se burle y te conviertas en mujer pública (...) Que tampoco te conozcan dos o tres rostros que tú hayas visto. Quienquiera que sea tu compañero, vosotros, juntos tendréis que acabar la vida. No lo dejes, agárrate de él, cuélgate de él, aunque sea un pobre, aunque sólo sea un aguilita, un tigrillo, un infeliz soldado, un pobre noble, tal vez cansado, falto de bienes, no por eso lo desprecies. "

(León - Portilla, 1991: 18-19)

Georges Baudot cita en su libro *La pugna franciscana por México*, en la página 267, su definición de Huehuetlatolli:

" Es una arenga o plática moral formada de consejos y exhortaciones, compuesta en un lenguaje muy florido, de indudable ambición retórica, con alto valor ético. "

Baudot menciona el tipo de lenguaje utilizado en el huehuetlatolli, sin embargo Miguel León-Portilla aún lo precisa cuando, en la introducción de su libro *Huehuetlatolli- testimonios de la antigua palabra*, dice:

" Están expresados en un lenguaje cuidadoso, elegante, llamado Tecpillatolli (palabra noble). (León-Portilla,1991:14)

León-Portilla en su obra *El destino de la palabra* hace una clasificación de los huehuetlatolli en función del rango de las personas que los pronunciaban, entre ellos podemos encontrar discursos del supremo gobernante, como de funcionarios, integrantes de la familia, principalmente el padre o la madre, sacerdotes, maestros o parteras, entre otros. Esto determinaba la temática de cada uno de los huehuetlatolli expresados en un buen lenguaje , el "qualli tlahtolli, forma de hablar cuidadosa, que se distingue por sus primores."(León-Portilla,1996:30)

Además del lenguaje utilizado, León-Portilla define al huehuetlatolli como :

" Discursos y enseñanzas que eran legado de la cultura náhuatl con un contenido que concierne a los principios y normas vigentes en el orden social, político y religioso del mundo náhuatl."
(León - Portilla,1991:32)

Finalmente, podemos definir al huehuetlatolli como la expresión oral que los padres y ancianos sabios de las escuelas

dirigían a los jóvenes (hombres y mujeres), donde hablaban del buen comportamiento del individuo dentro y fuera de la familia, es decir, del hombre náhuatl y su entorno social, político y religioso. Estas maneras conformaban las virtudes indígenas, mismas que se transmitían de generación en generación.

C A P Í T U L O 3

EL HUEHUETLATOLLI COMO ELEMENTO DE EVANGELIZACIÓN.

Como hemos apreciado en el capítulo anterior, el uso del huehuetlatolli había provocado que: "al término de la educación familiar se había inculcado a los jóvenes temor a los dioses, amor a los padres, reverencia a los ancianos, misericordia a los pobres y desvalidos, apego al cumplimiento del deber, alta estimación a la verdad y a la justicia, y aversión a la mentira y al libertinaje." (Larroyo, 1970:70)

Estos principios y normas que regían la vida y el pensamiento de los antiguos mexicanos fueron alterados por varios elementos que influyeron en la conquista española: las circunstancias del momento, la fuerza y la persuasión como forma de vida, la religión y los ideales de la España del siglo XVI.

En 1493, al tenerse ya conocimiento del Nuevo Mundo, los reyes católicos ordenaron la conversión de sus habitantes a través del trabajo misionero de las órdenes mendicantes. Posteriormente, Fernando el Católico redondea su ideal de política religiosa al convertirse en "patrón de todos los obispados, dignidades y

beneficios" y "señor absoluto de las Indias." (Kobayashi, 133)

En efecto, la iglesia americana y la obra de evangelización de los indígenas quedaron completamente a cargo y merced del rey de España.

El entusiasmo misionero de los religiosos franciscanos se manifestó con el descubrimiento de México: Juan de Tecto, Juan de Aora y Pedro de Gante fueron los tres primeros franciscanos, que con la autorización del Emperador y de su superior, arribaron en 1524 a la Nueva España para emprender su labor misionera: la evangelización del país. (Kobayashi, 135-136)

Debe considerarse que sus actividades fueron emprendidas con gran dinamismo al lado de sus colegas dominicos y agustinos, quienes arribaron posteriormente en 1526 y 1533 respectivamente.

El principal problema al que se enfrentaron los misioneros fue "el de cómo habérselas con los términos que expresaban conceptos que no existían en las lenguas indígenas." (Kobayashi, 142)

Para conocer al mundo indígena y resolver este gran problema, los franciscanos primero aprendieron náhuatl jugando con los niños, luego introdujeron vocablos españoles y latinos en náhuatl según la gramática del mismo. Sin duda, los franciscanos realizaron demasiados esfuerzos que parecían insuficientes para acercarse aún más a los indígenas: buscaron medios prácticos que fueran útiles para sus fines apostólicos y por tal razón utilizaron la música, la pintura y el teatro.

Pedro de Gante escribió:

" Toda su adoración de ellos a sus dioses era cantar y bailar delante de ellos (...) y como yo vi esto y que todos sus cantares eran dedicados a sus dioses, compuse metros muy solemnes sobre la ley de Dios y de la fe."(Kobayashi,143)

Los cantos funcionaron por un tiempo muy breve puesto que los indígenas retomaban sus propios cantos, lo cual no obtuvo resultado efectivo.

Tiempo después, conociendo la tradición pictográfica del pueblo mexicana con los tlacuilos (pintor o escribiente encargado de dibujar los jeroglíficos) en la elaboración de diversos códices, fue fácil y acertado comprender el uso de la pintura como otro medio efectivo para los fines misionales, aunque con resultados lentos en su divulgación.

A estos medios se suma también la observación tan minuciosa que hicieron los padres, al ver que la danza formaba parte importante en los rituales religiosos "las manifestaciones representacionales del rito católico tuvieron que adoptar los recursos externos de las ceremonias de los indígenas, para poder lograr su objetivo catequístico." (Partida,1992-A:33) Esto dio como resultado dos manifestaciones rituales pero de contenidos opuestos: los actos representacionales de gran regocijo donde los indígenas participaban mayoritariamente y el teatro edificante en lengua náhuatl que trajo la fácil y gran divulgación de la religión católica.

Hasta cierto punto, podemos decir que durante la evangelización surgió una representación teatral que mezcló

elementos indígenas y españoles como lo fueron la música, los cantos, las flores y la misma naturaleza.

Horcasitas menciona:

"los misioneros se proponen, a través del teatro, cambiar la mentalidad de los pueblos que no conocen la religión que traen los europeos. Por medio del teatro también deben aprender un nuevo código moral y aceptar toda una serie de rasgos culturales nuevos (...) La ideología y moral expresadas en los dramas también son de primera importancia. Aunque no cabe duda de que fueron impuestas por los misioneros, veremos en muchos casos no se atrevieron éstos a presentar conceptos que chocaran violentamente en la cultura y psicología indígenas, - como los agüeros y la poligamia - temas que no aparecían y que no tenían importancia en la literatura española. En una palabra, el teatro náhuatl, no sólo en sus formas literarias sino en sus ideas y temas difiere del drama hispano de la época y, por consiguiente, presenta algo nuevo." (Horcasitas, 1974: 53-54)

Sin embargo, una práctica ceremonial que horrorizara a los franciscanos fue el sacrificio humano: "Esta práctica no solamente va contra el quinto mandamiento de Dios, sino que hace alarde de una justificación religiosa y se acompaña de antropofagia." (Duverger, 1987: 93). De esta manera los hombres nahuas dedicaban ante todo un agradecimiento al dios Tonatiuh, el Sol, es decir, la energía cósmica. Con este sacrificio transmutaban la muerte en vida y así garantizar la marcha del mundo.

A continuación podemos enumerar los propósitos que tuvieron los frailes en la Nueva España:

1. Hacer del indígena un fiel vasallo de la Corona;

2. Hacerlo fiel servidor de la Iglesia, ante todo de las órdenes mendicantes;
3. Cambiar al indígena a ciertas formas de vivir y
4. Convertir a los indígenas al Catolicismo.

Para el logro de estos propósitos, los misioneros aprovecharon la antigua palabra -Huehuetlatolli-, sagrada para los indígenas, en el teatro edificante como un medio para insertar extensivamente la instrucción del dogma católico y, de esta manera, hacerles ver que aún seguían usando una tradición oral ancestral y que posteriormente sería impartida la instrucción del dogma católico en las escuelas misioneras para las familias indias de mejor clase. Estas enseñanzas cubrían en su totalidad el sentido de la instrucción católica e incluían la confesión, la comunión, el sufrimiento y muerte de el Salvador, mantener la fe y los mandamientos de Dios, la Iglesia y el Bautismo, la conversión, las virtudes cristianas de gracia, caridad, paciencia y piedad. De la misma manera, presentaban imágenes de lo que recibían aquellos que cometían los pecados denunciados por la Iglesia como no confesarse regularmente, no ir a misa o no escuchar los sermones.

Con estas insertaciones y modificaciones "los Huehuetlatolli se convirtieron en un instrumento valioso para la cristianización de aquellos mismos que, como herencia preciosa, los habían conservado y transmitido." (León-Portilla, 1992:201)

Sin embargo, los huehuetlatolli sirvieron como texto modelo en la educación.

Un ejemplo extremo del avance evangelizador es el hecho de que los hijos de señores y principales indígenas al recibir en las escuelas-monasterio todos los conceptos cristianos ya mencionados anteriormente, regresaban a sus pueblos de procedencia e instruían a sus padres, parientes y vasallos, además de tener una labor opresiva, pues al descubrir aún cultos a sus antiguas deidades, ellos denunciaban y destruían ídolos y lo que quedaba de los templos; así, esos templos se convertían en escombros a la vista de quienes por años transmitieron una herencia cultural y que conformaban gran parte del desmoronamiento del mundo mexicana (Kobayashi, 183).

Tal es el caso de Los niños de Tlaxcala. Axutecatlh, uno de los 4 principales tenía 4 hijos, 3 de ellos los mandó al monasterio pero al mayor, de aproximadamente 12 a 13 años, lo escondió; posteriormente le demandaron que entregara a su hijo, quien al ser instruido recibió en el bautismo el nombre de Cristóbal. Él enseñó la doctrina cristiana a los vasallos de su padre, quedando sorprendidos al ver que Cristóbal quebraba y destruía las tinajas del vino, así como los ídolos que adoraban. El padre, al que ya le había anticipado que dejase de adorar a sus ídolos y el pecado de la embriaguez, enfurecido decidió matar a su hijo mayor tendiéndole una trampa junto con sus tres hermanos; Cristóbal indefenso, al recibir golpes por todo el cuerpo, imploraba a Dios.

Sin importar las palabras de la madre de Cristóbal, Axutecatlh ordenó arrojarlo al fuego para, finalmente, acabarlo de matar a puñaladas. Él mismo amenazó a los tres hijos para que no dijeran

nada; pero la historia se conoció cuando un español recibió del principal un trato inhumano, éste se quejó a la justicia quien lo sentenció a muerte por los delitos descubiertos.

Dos años más tarde, los padres dominicos pidieron dos muchachos ya instruídos para adoctrinar. Entre ellos Antonio, nieto del mayor señor de Tlaxcala, Xicotengalth. Llegaron a Tepeaca buscando en las casa de los indios los ídolos y dioses para quebrarlos; cansados de esto, algunos señores y principales se habían concertado en matar a estos niños. Al primero que mataron se llamaba Juan y, posteriormente a Antonio para después arrojarlos a una barranca. Los culpables, al ser descubiertos, nunca confesaron la razón por la que los habían matado, rogando que los bautizaran para, más tarde, morir ahorcados.

Por otra parte, Fray Andrés de los Olmos (1500 - 1571) fraile franciscano que llegó a la Nueva España en 1528, fue el primero en dedicarse a la investigación de la antigua cultura; él pidió a los principales jefes indígenas que extrajeran de sus códices los huehuetlatolli y los escribieran y ordenaran en su lengua pero quitando los nombres de sus dioses y pusieran el nombre del Dios verdadero, quedando así en las "nuevas pláticas de vocablos con connotaciones prehispánicas pero empleados para significar ideas o realidades propias de la religión cristiana y de la cultura española." (León- Portilla, 1991: 38)

También Fray Andrés de los Olmos recopiló los huehuetlatolli entre 1540 y 1545 en una serie de "Pláticas de los ancianos" en el manuscrito de su gramática terminada al iniciarse el año de 1547.

Los frailes no sólo conservaron los huehuetlatolli como testimonio digno de memoria de la antigua cultura sino que los aprovecharon para la cristianización, razón por la que conocemos actualmente, por una parte, los huehuetlatolli de tradición prehispánica y, por otra parte, los huehuetlatolli postcortesianos con propósitos de evangelización.

C A P Í T U L O 4

EL DRAMA MORAL O DIDÁCTICO FRANCISCANO.

La moral "regula las acciones y relaciones humanas," como lo advierte Adolfo Sánchez Vázquez (1986:54), es decir, que como forma de comportamiento humano, la moral cumple con una función social: la de contribuir a que los actos de los individuos, o de un grupo social, se desarrollen en forma favorable para toda la sociedad o un sector de ella. Menciona el autor que existen una serie de actividades que modelan el comportamiento humano, razón por la que cada individuo o conjunto de individuos forman parte de una comunidad de una época determinada.

Este mundo de la moral se manifiesta en el arte de una época donde vemos ciertas ideas y actitudes éticas, ejemplo de esto es el teatro, en el cual, a través del texto escrito y de la escenificación, se representa al hombre en un tiempo y espacio que lo define como un individuo en su momento, es decir, en la historia de la humanidad.

La religión cristiana, a través de los diversos instrumentos de evangelización, se convirtió en una ideología al servicio de los conquistadores; uno de estos instrumentos fue el drama moral o

didáctico del cual ya tenemos antecedentes españoles: "A su vez los primeros frailes aportaron sus exiguos conocimientos sobre el teatro medieval europeo, aún persistente en la España del siglo XVI; junto con lo más importante: el contenido ideológico a adoctrinar." (Partida,1992-B:137)

En estas obras, todo aquello que hable de moral tendrá que relacionarse con la religión cristiana puesto que el grupo dominante (los conquistadores españoles) reconocerá y presentará a su religión como un conjunto de preceptos o imperativos morales al servicio de sus intereses evangelizadores donde "Todo aquello que pudiera ser ejemplarizante fue seleccionado de las escrituras sagradas, al igual que de apócrifos y de referencias de la historia del cristianismo, adaptándolas a sus necesidades. Esto fue el inicio del surgimiento de una literatura dramático-religiosa." (137)

En efecto, los misioneros usaron el drama moral o didáctico para lograr sus propósitos evangelizadores y para esto llegaron a suprimir pasajes bíblicos donde estaban presentes ciertos temas o situaciones comunes para los nativos y rechazados por los españoles.

Los misioneros franciscanos, hacia 1530 y, más tarde, los dominicos, trabajaron arduamente en la estructura de los dramas proyectando, escribiendo y organizando lo que habría de presentarse ante los ojos de los nativos, como aquellas escenas saturadas de las leyes de Dios y de la Iglesia, con el propósito de transmitir entre los indígenas una moral nueva. Evitaban temas o situaciones

que evocaran hechos comunes entre los indígenas, tales como los sacrificios humanos, la antropofagia ritual, así como la poligamia:

(...) también se desarrolló todo un ciclo de obras moralizadoras contra la usura, el adulterio, el mal comportamiento de los hijos con los padres; la mayoría de éstos fueron ideados en México; no tenían paralelos en la literatura española de la época. Por lo general el misionero daba el tema a los indígenas, los cantores de la iglesia monástica, y éstos lo traducían y adaptaban según su criterio.

(Horcasitas, 1977:54)

En estas líneas Horcasitas resalta que las obras trabajadas por las diferentes órdenes respondían a una realidad que los misioneros percibían como amoral, pero que correspondía a una vida muy propia entre las diferentes clases sociales de los indígenas.

Por otra parte Duverger menciona al respecto:

"(...) naturalmente ninguna de las piezas montadas en México por los franciscanos es una traducción servil de un texto europeo. Los diálogos fueron todos especialmente concebidos para el público mexicano y escritos en náhuatl por los especialistas de la Orden (...) Se trata pues de un teatro imaginado por los monjes para la educación religiosa y moral de los indios."

(Duverger, 1987: 165-166)

Horcasitas especifica quiénes traducían y adaptaban las obras, haciendo partícipes a los indígenas; mientras Duverger menciona a los "especialistas de la Orden" o sea los monjes que conocían el náhuatl, como los creadores de los diálogos para el público mexicano. Lo cual genera la polémica de si realmente los indígenas participaron o no en la creación o elaboración de las obras.

Al respecto, se conoce el caso de uno de los discípulos de franciscanos y jesuitas llamado Lorenzo, quien retomó la labor evangelizadora y mostró la gran importancia por la creación literaria del teatro de evangelización.

Lorenzo, de linaje noble, fue maestro de los Seminarios de Tepotzotlán y San Gregorio de México por más de 40 años. Era devoto del Santísimo Sacramento del Altar y de la Virgen de la Concepción. Para el Santísimo Sacramento añadía "coloquios y Actos Sacramentales, que él buscava de esse divino misterio y los componía en lengua mexicana con grande elegancia, y hazía representar el día de la fiesta a sus discipulos colegiales del Seminario, con grande aparato y adorno de vestidos, el traje y usanza de los indios, a que se hallavan presentes concursos (...) Y aquí era donde sacava, y empleava la dança, o célebre Mitote del Emperador Motezuma (...) introduciendo en él y en la representacion y cantares della a la Nacion Mexicana, que venia a reconocer a su Dios Sacramentado; y abominava ya sus antiguos y crueles sacrificios, como lo usava la antigua nación Mexicana." (Arróniz, 1979:151)

Lorenzo fue honrado en el estado religioso, cosa rara en el Reino.

Por otra parte, Horcasitas llama obras moralizadoras a *La conversión de San Pablo*, *El día del Juicio Final*, *La adoración de los Reyes* y *Las ánimas y las albaceas*; mientras Duverger opta por nombrarlas obras concebidas para el público mexicano y Robert Ricard como:

" El teatro edificante que se caracterizó por ser una adaptación muy estricta y cuidadosa al modo de ser espiritual y al temperamento de los indios, así como a la situación en que se hallan con orden a la nueva religión (...) Se representaban los hechos como debieron suceder en la realidad sin rebuscamiento dramático: como que el fin era más bien, instruir y edificar, que deleitar e interesar la imaginación (...) Cada obra tenía un valor positivo de enseñanza y edificación."

(Ricard, 1995:312-314)

Así, los tres autores: Horcasitas, Duverger y Ricard no olvidan el encuentro de dos mundos totalmente opuestos pero con una gran riqueza cultural que, finalmente, se vieron alterados, o como acertadamente lo menciona Armando Partida:

" La penetración cultural de la colonización del imaginario prehispánico, a través del cristianismo, tuvo que hacer uso de los recursos externos de las manifestaciones rituales del imaginario de la cultura local; integrándolos a la representación teatral evangelizadora, para llevar al cabo su tarea."

(Partida, 1992-B:137)

En su libro *El Teatro Náhuatl*, Horcasitas hace una clasificación general de tipo lingüístico de las piezas teatrales que pertenecieron al teatro edificante, dentro de la cual se encuentra localizada la obra analizada en nuestro trabajo.

Horcasitas la ubica dentro de los dramas del siglo XVI donde se observan reminiscencias del lenguaje prehispánico, herederos en cierto sentido de los Huehuetlatolli y de la antigua poesía azteca, al que también pertenecen las obras *La adoración de los Reyes* y *El Juicio Final*.

El apogeo del teatro de evangelización en náhuatl se sitúa entre los años 1540 y 1580, ya que para fines de este siglo todo el sistema de representaciones mostraba señales de decadencia.

Las razones que pudieran justificar que los dramas no evolucionaran de una forma más completa serían que:

" Los franciscanos y las otras órdenes ya pertenecían a otra generación, menos dinámica, y sufrían una guerra sin cuartel de parte de la Corona, del clero secular y de otras fuerzas que le arrebataban el poder económico, político y espiritual que habían tenido sobre el indígena, quien se había refugiado en la vida ritual de los conventos."

(Horcasitas, 1977:54)

La fuerza misionera se debilitó en los diversos aspectos que conformaban su contexto evangelizador, mas no fue la única razón, puesto que la población indígena disminuyó en gran porcentaje debido principalmente a las epidemias. Por tal razón, las capillas abiertas, así como los atrios resultaron demasiados grandes para la población indígena existente a finales del siglo XVI que asistía a las representaciones de los dramas .

Este teatro de tipo moral resultaría así, un medio eficaz para el logro de sus múltiples intentos de catequización al adoctrinar, a las comunidades indígenas con el ejemplo puesto ante los ojos; esto nos conduce a entender por drama moral o didáctico utilizado por los franciscanos para la cristianización como aquella escenificación a cargo de los misioneros que trataba de la conducta buena o mala de los humanos (indígenas) juzgados según la ideología y moral occidental.

Pensamos que para los indígenas este teatro de tipo moral resultó simplemente una nueva forma de rendir culto para adorar a sus dioses, ya que se les dejaba utilizar ciertos elementos

de su cultura, como lo fue por la inclusión de la naturaleza, la danza, los cantos y la música; aunque con ciertas acciones censuradas, en otros espacios y con nuevos guías.

Finalmente, el uso del teatro de tipo moral nos conduce a cuestionar si realmente logró en su totalidad la conversión de la comunidad conquistada, así como la estrecha relación y entendimiento entre los conceptos de la ideología y moral española con la cultura extremadamente arraigada de los indígenas, pensamos que esta población existente a finales del siglo XVI se pudiera encontrar totalmente desorientada "en medio del imperio espiritual indocristiano que quisieron crear Fray Pedro de Gante, y los primeros franciscanos."
(Horcasitas,1977:54)

Aunque "la idea franciscana era llegar a insertar los elementos de la religión católica en el lenguaje tradicional de los indígenas" (Duverger,1987:170) dicha situación no fue fácil del todo, así como divulgada, entendida, conocida y asimilada por cada uno de los indígenas:

" La debilidad de la colonización española consistió en que no logró la incorporación de los indios a su sistema, en que les vedó el acceso a su cultura y los mantuvo apartados de las ventajas de la civilización occidental... fueron cristianos a medias y hombres a medias. Privados de su cultura y sin lograr insertarse en los nuevos patrones, se quedaron en el aire."

(Benítez,1985:35)

Para concluir, podemos afirmar que, afortunadamente tenemos en nuestro país diferentes grupos étnicos arraigados a sus costumbres y tradiciones que nos hablan, tal vez, de que los

propósitos evangelizadores de las órdenes mendicantes no funcionaron en su totalidad, pues en la actualidad predominan y perviven situaciones y aspectos de los indígenas que demuestran la fortaleza de sus orígenes, tal es el caso de los actos propiciatorios y fiestas con cantos y danzas que se dan de manera simultánea imitando las fuerzas naturales.

CAPÍTULO 4.1.

REFERENTES BÍBLICOS DE LA EDUCACIÓN DE LOS HIJOS

Al hablar de referentes bíblicos en la obra *La educación de los hijos*, tenemos que tomarlos a partir de los diálogos durante el desarrollo de la obra, puesto que el léxico de los personajes, además de funcionar como texto dramático son, a la vez, referentes genéricos justificados en la Biblia. Los frailes que estructuraron estos dramas no copiaron textualmente fragmentos de la Biblia.

Los misioneros que escribieron estos dramas, seguramente parten de su conocimiento del Antiguo y Nuevo Testamentos, de los que reúnen un conjunto de conceptos generales para utilizarlos en la evangelización, dados los antecedentes educativos de los indígenas y la misma labor misionera de los frailes, quienes, entre sus múltiples tareas y medios para la conversión, utilizaron la palabra de Dios a su conveniencia.

En la obra vemos que los proverbios son los más similares al estilo y carácter de los Huehuetlatolli, además de las

epístolas que, a pesar de ser sentencias breves, buscan promover una profunda enseñanza.

Todos estos conceptos y referentes genéricos fueron puestos en juego por los frailes, quienes hábilmente buscaron sustentarlos a través de las palabras y de las imágenes para su recepción entre los indígenas.

Hasta la entronización de los Reyes Católicos en España, comenzó una inclinación generalizada por todo aquello que promoviera la cultura del país y, además, un interés por la vida académica, lo cual se convirtió en una tradición, pues los Reyes Católicos ordenaron que en cada una de las poblaciones se juntaran los niños con los capellanes para que les enseñaran a leer y a escribir en las iglesias, teniendo así una influencia doctrinal.

Esta tradición era muy novedosa cuando los españoles llegaron a tierras del Nuevo Mundo. Los conquistadores quedaron sorprendidos al ver que en la cultura náhuatl el sistema educativo de los indígenas era sumamente completo, razón por la que los frailes tuvieron una respuesta inmediata de los indígenas al asistir a las incipientes capillas.

A pesar del legado cultural de la Europa del siglo XV y siglos anteriores; no todos los españoles que se trasladaron al Nuevo Mundo fueron grandes doctos en letras o caballeros, puesto que el único interés de muchos de ellos, al conocer la existencia de nuevas tierras, fue el atravesar el Atlántico con el afán de aventura y lucro por su decadente posición social y económica en España. Esto nos hace pensar y dudar en la formación escolar y

completa de quienes llegaron a territorios indígenas, aunque no negamos la variada gama del nivel cultural de aquellos que dieron pauta a la vida culta del mundo colonial.

En general, no podemos hablar de referentes utilizados por los misioneros tomados textualmente de la Biblia, sino de referentes genéricos fundamentados en "...las escrituras sagradas, al igual que de apócrifos y de referencias de la historia del cristianismo, adaptándolas a sus necesidades." (Partida, 1992-B:137)

Ahora, para poder relacionar los referentes bíblicos con la obra *La educación de los hijos*, haremos reiteradamente la mención del anexo 2, que se encuentra al final de esta investigación, para ejemplificarlos.

La educación de los hijos consta aproximadamente de 22 escenas, y, aunque en el texto sólo aparecen algunos cambios señalados por el sonido de trompetas, hemos considerado entradas y salidas de personajes para señalar el principio y fin de ellas.

También señalamos los lugares en que se desarrolla cada escena, puesto que en el texto original no aparecen; mínimas son las indicaciones que se hacen al respecto.

Y para hacer precisos los referentes bíblicos en la obra *La educación de los hijos*, primero conoceremos la historia que no es tomada de pasajes bíblicos como puede pasar con otras obras de la época.

La obra tiene un prólogo, señalado como suprimido en el texto en inglés, que invita a los espectadores a venerar a la Virgen y el Salvador Jesucristo.

Esta historia comienza con un matrimonio que tiene fe en la palabra de Dios y que con sus buenas acciones son juzgados por los diablos, quienes justifican su presencia por el comportamiento de los seres humanos; aunque los ángeles, por otra parte, los asistan, aconsejen y ayuden en sus actos.

Además del matrimonio, vemos a la mamá que ordena al hijo asistir a la iglesia pero éste rebelde, actúa groseramente. Razón suficiente para que los diablos y ángeles asistan presurosos para discutir la situación y llevarlo a juicio con la Virgen y Jesucristo. De la misma manera, aparecen 3 jóvenes, uno de ellos tendrá pensamientos y conductas adversas a los otros 2, pues se cuestiona todo acto relacionado con la fe.

Después de plantearse la situación de los humanos, la Virgen aparece recordando que ella ofrece la salvación cuando se obedece la palabra de Dios.

De forma extraña se presenta el matrimonio enfermo anunciando su cercano deceso, al que acuden el Ángel y la Muerte, quien advierte su regreso para llevárselos al Juicio. Al convencerse el matrimonio de que la confesión es la única curación espiritual, muere.

Sin describir cómo salen las ánimas, aparecen llevándose al cielo a los esposos; mientras el joven 1 y 2 preparan el entierro (aclaro que en ningún momento del desarrollo de la obra se ve interacción entre dichos personajes).

El matrimonio es juzgado por Cristo y guiado por la Virgen al Paraíso; mientras el Maldito (el joven 3) recibe el castigo del infierno.

Aunque en la obra no se indica, los personajes que aparecen como Muchacho, el Joven 3 y el Maldito, es el mismo, pues al ser merecedor del castigo se menciona directamente los comportamientos y actitudes de los dos primeros.

Entre los referentes bíblicos genéricos que podemos abordar para la educación de los hijos, consideremos entre ellos: Génesis, Éxodo, Eclesiástico, Los proverbios de Salomón, La Primera Epístola del apóstol San Pablo a los Efesios. De alguna manera, todos ellos facilitarían la instrucción de los indígenas para aludir a: Dios, Jesús, el matrimonio, el mal, la Iglesia, la Muerte, así como las referencias a las ánimas y la familia. Por ejemplo, podemos hacer mención de capítulos bíblicos que nos hablan del comportamiento humano, como veremos a continuación.

En el Eclesiástico capítulo 12 versículos 13 y 14:

Teme a Dios y guarda sus mandamientos;
porque esto es la suma del deber humano (...)
Dios traerá toda obra a juicio. (Ecc 12:13-14)

Aspecto que podemos identificar en el texto (anexo 2) cuando la esposa de Lorenzo responde a su orden:

MUJER: Hagamos lo que decís. Entremos a la casa de Dios. Vayamos y oremos por las almas donde el Señor les haya dado un sitio. Que Él extienda su luz a ellos. Y para nosotros, que Él nos dé su fuerza y todo lo que podamos necesitar, la comida y bebida que fortalezcan nuestros cuerpos(...) (Anexo 2: 70-74)

Estas son palabras que no solamente encontramos en voz de los humanos, sino también en personajes celestiales como el Ángel, quien responde a la observación que hace el Diablo respecto a la desobediencia del muchacho a su madre:

ler. ANGEL: Habéis venido porque estáis celoso cuando véis a la gente amorosamente sirviendo a Dios, y sin romper los sacramentos ordenados por la Santa Iglesia, no pecar sino vivir una vida pura ante Dios e ir a la Iglesia y rezar a la bendita Madre de Dios diariamente y decir todas las cuentas de su amado rosario, su corona de flores (...)

(Anexo 2: 159-164)

Aunque se aprecie en estos capítulos y diálogos el comportamiento humano, podemos precisar en otros aquéllos que hacen referencia la educación de los hijos:

En el mismo Eclesiástico capítulo 29 y 30 versículo 17:

Corrige a tu hijo, y te dará descanso; sí, dará deleite a tu alma.

El ojo que se mofa del padre y desdeña de obedecer a la madre, sáquenlo los cuervos de la cañada, y cómanselo los polluelos del águila.

(Ecc 29-30:17)

Este pasaje lo podemos ejemplificar con el diálogo de la madre y el muchacho a las puertas del Templo:

MADRE: Venid ¿Acaso no os mandé a la iglesia para que (fuera y) escucharas un Ave María y rezaras el precioso rosario a Nuestra Señora Santa María? ¿Os envié acaso a jugar, tonto? Seguid ahora. Seguid.

LA MADRE CONTINÚA GOLPEANDO LA CARA DEL HIJO.
EL HIJO AVANZA.

MUCHACHO: Dejadme diablo. No tenéis nada que ver conmigo. Si os pesco del pelo, diablo, seguramente os arrastraré. ¿Todavía te incumbe? Ya me habéis criado. Ahora soy un hombre.

MADRE: ¡Que Dios os ayude, hijo mío! ¡Que Dios no me maldiga tarde o temprano por vos! Yo he hecho mi deber. No soy responsable ante Él. Ahora voy a orar por Dios.

(Anexo 2:138-148)

Además del Eclesiástico, tenemos los proverbios de Salomón que también hacen referencia a la educación de los hijos y que bien refuerza la escena anterior:

El hijo sabio alegra a su padre; pero el

insensato es el pesar de su madre.
(Sal 10:1)

Hemos abordado la educación de los hijos en "lo que no se debe hacer;" pero ahora, a partir de la epístola de San Pablo a los Efesios ejemplificaremos lo que "sí se debe hacer."

Hijos, obedeced a vuestros padres en el Señor; porque esto es propio.
Honra a tu padre y a tu madre (que es el primer mandamiento con promesa) para que te vaya bien, y seas de larga vida sobre la tierra.
(Ef 6:1,2,3,4)

Líneas que podemos ejemplificar con el diálogo entre los jóvenes:

3er.JOVEN: ¿Por qué debería temer a mi padre y a mi madre? ¿No me despiertan cuando me aferro a ellos? Cuando los tengo sobre mi cuello, cuando golpeo sus rostros, ellos no me dirán nada.

2o.JOVEN: Dios me libre que debamos hacer algo como esto. No se nos permite ver a la cara de nuestro padre que nos ha criado y quien se ha cansado toda su vida por nosotros y quien nos ha mantenido y educado. Se nos enseñó a respetarlo y besar su mano cuando nos presentamos ante él. Dios nos libre que hiciéramos lo que vos decís.

(Anexo 2:302-311)

De la misma Epístola del apóstol San Pablo a los Efesios tenemos:

Y vosotros padres, no provoquéis a ira a vuestros hijos, sino educados en la disciplina y amonestación del Señor.

Para estas líneas, qué mejor que las palabras finales de el Maldito, palabras con las que concluye la obra:

EL MALDITO: Vos que educáis, que criáis a vuestros hijos no seáis tontos, poco

inteligentes. Abrid vuestros oídos; escuchad el sermón y el buen ejemplo (mostrado en el drama, esto es, la lección enseñada en él); y vos no caeréis en el pozo de fuego como estoy a punto de caer.

(Anexo 2:580-584)

Vale hacer la aclaración de que lo que aparece entre paréntesis es tomado del texto en inglés, lo cual deja la incertidumbre si realmente es original o palabras del traductor.

Además del comportamiento humano y la educación de los hijos, también tenemos en el Nuevo Testamento lo que respecta al matrimonio, en la 1a. Epístola del apóstol San Pablo a Corintios:

Capítulo 5 versículos 25, 28 y 31:

Maridos, amad a vuestras mujeres, así como Cristo también amó la Iglesia, y se entregó a sí mismo por ella.

Así también deben los hombres amar a sus propias mujeres, como a sus mismos cuerpos: el que ama a su mujer, se ama a sí mismo.

(Cor 5:25,28)

En la obra *La educación de los hijos* el matrimonio está representado por los esposos Lorenzo y su Mujer (de la que no se dice el nombre), quienes se muestran de principio a fin como una pareja fiel y devota a la fe católica; así todo diálogo expuesto por ellos será muestra fidedigna de la unión verdadera de un hombre y una mujer, designio de Dios:

LORENZO: ¿Debemos cuidar uno del otro para que podamos crecer y multiplicarnos? (...) Confiamos en el Señor. Que Él nos dé consuelo y fortaleza (...) ¿Acaso no fue Dios mismo así como él nos creó sobre la tierra?(...) No olvidéis todo lo que os he dicho que podemos servir a Dios día y noche, mi querida esposa.

(Anexo 2:37-50)

Además del capítulo 5 de la 1a. Epístola del apóstol San Pablo a Corintios, también está el capítulo 7 versículos 2, 4, 5, 10 y 39 que habla del matrimonio:

Mas a causa de la fornicación tenga cada hombre su propia mujer, y cada mujer su propio marido.

La mujer no tiene potestad sobre su propio cuerpo, sino el marido; y de la misma, el marido no tiene potestad sobre su propio cuerpo, sino la mujer.

No os defraudéis el uno al otro, a no ser con mutuo consentimiento por algún tiempo, para dedicaros enteramente a la oración; y volved a estar juntos, no sea que os tiene Satanás por medio de nuestra incontinencia.

(Cor 7: 2,4,5,10 y 39)

La relación que se debe dar entre el hombre y la mujer es explicitada en los siguientes diálogos:

ENTRA EL DIABLO QUIEN TOMA LA FORMA DE UNA PERSONA. SE APROXIMA Y LES HABLA.

2o. DIABLO: Vos, nobles hombre y mujer jóvenes, no desperdiciéis [debilitéis] vuestra fuerza. Si estáis enfermos [aflijidos] tal vez os pongáis bien. Llamad a alguien para que os cure. Estáis sufriendo. He venido a daros valor.

LORENZO: ¿Quién sois vos? No os conozco. Nos decís que busquemos alguien que nos cure. Mi esposa y yo ya nos hemos confesado y nos hemos curado espiritualmente. A través de la confesión ya hemos recibido a nuestro Creador Dios. Sólo estamos esperando [conocer] su voluntad, pues Él es alivio y cura. (...)

(Anexo 2: 467-475)

LORENZO: Mi esposa querida, os pido perdón por el amor de Dios. Permitidme abrazaros.

MUJER: Esposo querido, por el amor de la bendita Madre de Dios, Santa María, perdonadme. Dejadme besar vuestra mano. (Anexo 2: 481-484)

VIRGEN: (A Lorenzo y su esposa) Y vos que habéis amado el uno al otro sobre la

tierra, que disfrutéis del paraíso. Venid aquí.
(Anexo 2: 577-578)

Tres son los temas que predominan en la obra *La educación de los hijos*: el comportamiento humano, la educación de los hijos y el matrimonio.

Para finalizar, debemos retomar la idea expuesta con anterioridad en la introducción, donde vimos que una de las primeras similitudes fue que el título de la obra *La educación de los hijos* coincidía con el objetivo de una de las expresiones muy particulares y tradicionales de la cultura náhuatl, los Huehuetlatolli. Ahora, con los referentes genéricos también podemos decir que encontramos otro punto de coincidencia entre la cultura hispánica e indígena; claro, sobreponiéndose lo prehispánico ya que todos los referentes parten de "formas y contenidos culturales locales que marcaban la vida social, económica y religiosa de los aztecas y demás poblaciones dominadas por éstos." (Partida, 1992-B:141)

Lo que se presentó como ejemplos de referentes fue una parcialidad; lo cual no quiere decir que sean los únicos, pues la distinción y particularidad de la obra son sus diálogos que funcionan como texto dramático, a la vez, también como referentes genéricos de la Biblia; y, que a pesar de ser reiterativos, cumplen con la divulgación de la fe católica, además de reforzar los intereses peninsulares.

C A P Í T U L O 5

LA PRESENCIA DEL HUEHUETLATOLLI EN LA OBRA *LA EDUCACIÓN DE LOS HIJOS*

Para el desarrollo de este capítulo abordaremos continuamente el Anexo 2 y el cuadro presentado en el siguiente capítulo alusivo a las características y relaciones de los personajes. Este cuadro debemos tomarlo de una manera total para ejemplificar los preceptos bíblicos, pues cada una de sus líneas obedecen a una moral impuesta y manipulada por los misioneros donde Dios es el principal creador, ejecutor y salvador de un mundo donde el hombre vive al servicio de Él, sin posibilidades de un desarrollo libre y personal que le permitan reflexionar y decidir por sí mismo. Esto abarca toda actividad desempeñada por el hombre y la mujer en su vida cotidiana.

De esta manera es como se hace presente el Huehuetlatolli en un drama donde el título mismo (propuesto por Cornyn y McAffe) obedece a todo un planteamiento franciscano de la educación de los hijos.

Al momento en que vamos leyendo el texto de este drama moral *La educación de los hijos*, podemos identificar interesantes

elementos indígenas, por ejemplo en el diálogo entre Lorenzo y su esposa:

(...) Allá en el hogar trabajaréis,
barreréis y arreglaréis todo para que
así Dios nos dé su consuelo todos los
días y todas las noches (...).

(Anexo 2: 47-48)

Esta indicación de Lorenzo a su esposa nos hace recordar el papel de la mujer en la sociedad mexicana. Muestra de ello lo tenemos en el Códice Mendocino donde se presenta desde la formación de un tenochca. Cuando una niña nacía, ya la esperaba la escoba, el huso y un costurero; a los 7 años se le enseñaba el hilado y el tejido. A los 13 años se les enseñaba a moler maíz, hacer tortillas y cocinar. A los 15 las jóvenes se casaban. Los castigos eran fuertes para las desobedientes y perezosas: aspirar humo de chile, golpes con un palo y de noche andar barriendo. (Ver Anexos 3, 4, 5 y 6)

Indudablemente, los misioneros retomaron actividades, elementos y preceptos de los indígenas de gran importancia. Esto formó parte de lo que los misioneros hicieron con la cultura dentro del proceso de occidentalización, porque la Iglesia siempre prefirió aprovechar y conservar, en vez de eliminar, prácticas que, vistas por fuera, parecieran ajenas.

Aunque para la sociedad mexicana existiera la dualidad del Mictlán, Mictlantecuhtli y Mictlancíhuatl (dioses de la muerte), como el más profundo de los niveles del inframundo, cuyo templo les muestra descarnados, además de estar rodeados por cráneos y

esqueletos; este aspecto lo cuestiona Lorenzo al no aceptar el destino de los muertos:

(...) Quiero hacerte saber que mañana
oraremos por las almas de los muertos
que están allí donde Nuestro Señor Dios
los ha enviado. ¿Es un buen sitio?
O es uno donde resulta triste ver que
sus huesos extendiéndose a lo largo y
ancho, regados por la casa de Dios, la
Iglesia, mi querida esposa (...).

(Anexo 2: 199-204)

Este diálogo demuestra la posición de la iglesia con el personaje de Lorenzo, pero finalmente expresada a un acto inconcebible en el pensamiento peninsular.

Además del papel de la mujer mexicana y la visión de la muerte, la iglesia utilizó también los Huehuetlatolli (antigua palabra) de los que Miguel León-Portilla hizo la siguiente clasificación:

1. Huehuetlatolli Cristianos: aquellos huehuetlatolli elaborados por los frailes donde adoptaban el estilo de la antigua palabra para sus pláticas misionales.

2. Huehuetlatolli Cristianizados: adaptaciones de textos de la tradición prehispánica en los que se sustituyen vocablos y se introducen interpolaciones y otros añadidos.

(León-Portilla, 1991:38)

El Huehuetlatolli era una enseñanza de valores morales y culturales del mundo náhuatl y podemos apreciar que, con los misioneros, el Huehuetlatolli cambia por una enseñanza de valores y concepción del hombre y su Dios bajo una visión occidental bíblica, donde "la infidelidad o el paganismo era sinónimo de barbarie" (Kobayashi, 1985:155), signo de incultura. En este ámbito, los conquistados debían abandonar totalmente su fe y

adherirse incondicionalmente a la nueva fe. Para ejemplificar lo anterior, tomaremos el cuadro de las características de los personajes presentado en el capítulo siguiente.

El primer ejemplo lo es el hombre ejemplar o perfecto al que se define como "aquél que amorosamente lo sirve a Él llevando una vida pura aquí en la tierra y que como recompensa Él le dará una vida o dicha eterna (...) No debe romper los sacramentos ordenados por la Santa Iglesia, debe ir a ella a rezar a la bendita Madre de Dios diariamente, decir todas las cuentas del rosario (...) Que nunca olvide la cruz al dormirse y al levantarse, ya que por medio de ella se salvan (...)" (Anexo 2: 26, 27, 28, 161, 164, 367, 368)

De la misma manera tenemos el concepto y la imagen de la institución que respaldaría los actos de los misioneros: la Iglesia "casa de Dios para la oración(...) Los pecadores entran, asisten para que Dios los proteja del Diablo(...) Aquí los mensajeros recuerdan que el hombre debe morir y convertirse en polvo y cenizas(...)" (Anexo 2:70, 71, 208)

Es necesario precisar que *La educación de los hijos* es un ejemplo claro del uso que le dieron los misioneros franciscanos al Huehuetlatolli, en este caso, introduciendo referentes bíblicos en los diálogos de los personajes para cumplir y lograr resultados en su labor misional, mas no la conversión.

Porque "al modo de ver de los misioneros, a los indígenas les faltaba la forma de vida del hombre civilizado, lo que se llamaba las buenas costumbres basadas en la fe cristiana" (Kobayashi, 1985:155). Ya que el hombre sin las buenas costumbres

del europeo occidental era considerado como un " bárbaro ", razón por la cual se le debía formar, así los misioneros consideraron que no bastaba con predicar el Evangelio a estos "bárbaros", sino que les hacía falta algo más contundente que tuviese por objeto incorporarlos a la cultura occidental y, de esta manera, "la educación propuesta no se limitaba a la instrucción religiosa, sino que se extendía a la cultural." (Kobayashi, 1985:156)

No debemos olvidar que lo expuesto con anterioridad obedece a uno de los principios del Catolicismo, guiado por la sabiduría humana, la cual busca siempre armonizar la fe espiritual y la vida del hombre material. Para ejemplificar este principio, retomaremos al cuadro de las características de los personajes, donde observaremos en uno de los "personajes referentes" (Dios) estas ideas de la perfección las cuales aparecen reiteradamente en el transcurso de la obra:

" Nuestro Creador (...)
Merecedor de honor (...)
Él da consuelo y fortaleza (...)
Da su gracia para vivir con santidad y amor (...)
Él tiene clemencia, paciencia, humildad y amor
por los difuntos (...)
Da fuerza a los vivos en lo que puedan necesitar(...)
Constantemente siente penas por los hombres (...)
Él perdonará a aquél cuyos pecados lo hagan llorar
y sentirse triste (...)
Él es alivio y cura (...)
Con Él todos descansarán en paz (...)"
(Ver anexo 2)

Todas estas características, referidas en la obra, son los atributos que nos conducen inmediatamente al ser propio de todas ellas: Dios, un Dios bajo una visión occidental bíblica.

La reiteración de palabras, así como la de frases y enunciados similares, reforzaban y hacían referencia a algún concepto abstracto o imágenes que finalmente comunicaban "sus conceptos religiosos." En la recepción de los mismos, se identifica como receptores a seres humanos con una religión y cultura que corresponde a un mundo diferente al impuesto.

C A P Í T U L O 6

ESTRUCTURA DRAMÁTICA DE LA OBRA *LA EDUCACIÓN DE LOS HIJOS*

Para abordar la estructura del drama moral o didáctico que estamos analizando, no debemos olvidar que podemos clasificar las obras del teatro de evangelización en náhuatl de tres maneras:

1. Aquellos dramas cuya estructura temática se funda en los evangelios.

2. Aquellos dramas que por tradición contienen varios pasajes apócrifos de los evangelios.

3. Y los dramas que se pueden definir como imaginarios de la naturaleza.

Esto lo podemos ejemplificar con *La pasión del Domingo de Ramos* (Horcasitas, 1974:79) que se fundamenta en los evangelios, aunque de ellos sólo se tomara lo que se consideraba importante para la estructura de la obra, es decir, se tomaban fragmentos evangélicos y los adaptaban a las necesidades del momento, según la orden religiosa, para propiciar e impulsar el cambio ideal, espiritual y social.

El primer punto en que coinciden estos dramas, indudablemente, es en su objetivo: narrar historias bíblicas en forma didáctica donde los vicios y virtudes sean castigados o

premiados, según el caso. Por tal razón, el lenguaje y el contenido de los dramas era el dominio de la filosofía de la Iglesia y de las Sagradas Escrituras, además de incluir preceptos indígenas a través de la perspectiva misionera.

El segundo punto de coincidencia es el final de cada una de las obras, pues en la escenificación importaba impresionar al público tomando en consideración elementos tanto españoles como indígenas mostrados de manera visual, puesto que resultaba más agradable la representación por su carácter masivo y catequizador.

Estas eran razones suficientes por las que los misioneros transformaban episodios o personajes que socialmente perjudicarían a la sociedad evangelizada, aunque, por otra parte, los indígenas y los mestizos se volvieron capaces de interpretar elementos ajenos y de darles forma según su propia personalidad y punto de vista.

Ahora debemos detenernos en el análisis del texto partiendo del prólogo que, al parecer, fue un texto que daba recibimiento a las personas que presenciarían la obra. Identificaremos los conceptos dominantes tanto en el prólogo como en los diálogos, mismos que nos darán y confirmarán el objetivo de este drama moral: convertir a los indígenas a la religión de los conquistadores, inicialmente como una forma de sometimiento espiritual pero después como una forma de educación obligatoria.

Por otra parte, cuando hablemos de los personajes hablaremos del desarrollo de las líneas dramáticas de cada uno de ellos.

De acuerdo a la estructura de un drama, el planteamiento permitirá ubicarnos en el tiempo y el espacio de la situación inicial de los personajes, así como en sus caracteres y las relaciones que existan entre ellos.

El Prólogo fue suprimido en la representación por razones desconocidas, según menciona John H. Cornyn en la introducción a la obra. En el Prólogo apreciamos, de manera reiterada, las invocaciones a la Virgen y nuestros cumplimientos y designios a Dios, Jesucristo y la Santa Iglesia, circunstancias de las que el hombre no puede desprenderse y a la que denominaremos Línea Religiosa:

Que la muy noble Señora sea la más altamente alabada... Que el Señor Dios, siempre merecedor de honor, os dé consuelo (...) La bendita madre de Dios pone ante nosotros su piedad. Condescendiente (mente), humildemente extiende su misericordia a nosotros, su llorosa súplica. Pero no prestamos atención a sus lágrimas sagradas, derramadas aquí sobre la tierra por nuestros pecados. Y así también, aquí sobre la tierra la preciosa sangre de Nuestro venerado y amado Salvador Jesucristo fue derramada en vano(...)

(Anexo 2:1-29)

Como podemos ver y reiterar en *La educación de los hijos*, el Prólogo es parte de la exposición en la que se nos advierte la importancia de la obediencia por parte de los humanos a la línea religiosa. La exposición continúa cuando, de manera ordenada, se nos van presentando escenas anunciadas por el sonido de trompetas. La escena que inicialmente tenemos es el diálogo entre Lorenzo y su esposa (Ver anexo 2; líneas 32-74), matrimonio que se ama y respeta, además de obedecer los sacramentos y los mandamientos de la Santa Iglesia.

LORENZO: Venid aquí mi querida esposa, mi amada señora. Voy a perturbar vuestro querido corazón hablando de cómo hemos de vivir sobre esta tierra que nuestro Creador Dios hizo para nosotros (...). Vayamos todos los días a su casa y oremos a nuestra amada Madre de Dios para que interceda ante su querido hijo por nosotros (...).

ESPOSA: Mi querido esposo, lo que habéis dicho es verdad, las palabras que acabo de oír traen consuelo a mí. Estaré dichosa de hacer lo que me pedís (...)

(Anexo 2: 32 - 53)

Aunque existan escenas injustificadas o espontáneas (como la de la enfermedad de Lorenzo que lo conduce a la muerte), el matrimonio no deja de ser ejemplar.

Estos personajes sirvieron a los misioneros para ejemplificar la monogamia, base de la felicidad del hombre y la mujer.

En la escena del Muchacho y de la Madre (Anexo 2: 138-148), claramente podemos ver la exposición de dos líneas dramáticas, muy breves, pero definitivas en un momento posterior; los diálogos de otros personajes -como el Ángel y el Diablo- complementan la información de las consecuencias de las acciones buenas y malas:

1er. DIABLO: ¡Ángel, mirad! Estáis satisfecho ante lo que acaba de pasar ante vuestra cara. El muchacho no presta atención a su madre. Le responde cada que puede. Ella no se preocupa por él. Y sin embargo, vos me decís que los abandone(...)

ANGEL: Por el poder del siempre vivo Jesucristo, vos os iréis de aquí gato del infierno (...) estáis celoso cuando véis a la gente amorosamente sirviendo a Dios, y sin romper los sacramentos ordenados por la Santa Iglesia, no pecar sino vivir una vida pura ante Dios e ir

a la Iglesia y rezar a la bendita Madre
de Dios diariamente (...)
(Anexo 2: 150 -166)

Todos estos personajes ejemplifican la lucha o el resentimiento familiar, pues el muchacho ofende y desobedece las órdenes de la madre. Se plantea la rebeldía no solamente a su progenitora sino a la misma Iglesia, la cual condena estos comportamientos. Esto puede interpretarse como una muestra precisa de aquellos jóvenes indígenas que cuestionaron y rechazaron costumbres y mandatos de una cultura ajena a la de ellos.

Dentro del grupo de los personajes humanos, encontramos al grupo de los jóvenes. Si las acciones o comportamientos de los hombres son decisivos ante la Santa Iglesia, bien podemos también predecir el destino de los personajes jóvenes 1, 2 y 3, respectivamente (Anexo 2: 272-317), recordando que esto corresponde totalmente a ejemplificar la conducta humana bajo la visión cristiana.

3er. JOVEN: ¿Qué es lo que me hace sentir miedo? Lo que realmente temo es que no puedo despertar. ¿Lo que se ha dicho de la confesión es totalmente verdadero? ¿Es importante si me confieso o no? ¿Alguien me regañará por ello? (...)

1er. JOVEN: ¿Estáis bromeando? No queréis decir lo que estáis hablando.

3er. JOVEN: Dios es mi testigo de que lo que digo es verdad (...)

2o. JOVEN: Hago el signo de la cruz para que nos proteja (...)

(Anexo 2: 290 - 317)

Resulta importante destacar de nueva cuenta la exposición de otro joven que rechaza a la misma Iglesia. ¿Por qué la

insistencia en el planteamiento de personajes jóvenes? Hay que recordar que fueron, al igual que los niños, los primeros que asistieron a los colegios-monasterio de los misioneros en la Nueva España. Con estas líneas dramáticas, de cierta manera, los misioneros plasmaron, invitaron y reforzaron a las "buenas costumbres" del mundo occidental. Esto nos acercaría a la idea de que este drama fue creado y representado para los jóvenes estudiantes de las primeras escuelas catequísticas donde, para afianzar la fe y penetrar en el conocimiento profundo de la lengua de los vencidos, necesitaban iniciarlos en el latín, de forma que ellos tradujeran fielmente el espíritu cristiano a su propia lengua. Y ya transcrito el náhuatl a caracteres latinos, empezar a enseñar a leer a los niños y jóvenes.

Hasta este momento se ha presentado la exposición de los personajes humanos con relaciones y situaciones que van a provocar el desarrollo del conflicto, mismo que conducirá al nudo de la obra, o sea, al choque de la línea terrenal y la línea religiosa; dando por resultado que algunos personajes acepten los postulados religiosos y otros pongan en duda su efectividad.

Así persisten personajes que enjuician a los humanos, reminiscencia básica de los autos sacramentales europeos, entre ellos: la Virgen y Cristo. La Virgen se presenta como un personaje celestial, vocero del objetivo y la palabra de los misioneros, quien junto con Cristo, tendrán ciertos atributos concedidos por el interés muy personalizado por tratar de imponer una cultura occidentalizada:

VIRGEN: Querido Hijo de mi carne y mi

sangre, los pecados del mundo os han pesado demasiado a vos. Que vuestra justicia alcance a aquéllos que están en el Purgatorio (...) Ante vos he vertido mis lágrimas, mi compasión por ellos, cerca de vos, allá en el cielo.

CRISTO: (...) lo que vos deséais hecho será, pues yo recuerdo cómo agobí vuestros bondadosos brazos cuando me cargasteis y sufristeis y cómo llorasteis cuando mis enemigos me torturaron. La gente del mundo no agradece todo lo que hago por ellos. Hagamos que mis seres amados sean traídos, aquellos que me dieron mucha dicha a través de vuestro precioso rosario.

VIRGEN: Por órdenes de mi amado Hijo, id y traed a aquéllos que están en el Purgatorio y también a aquél que nunca se acordó de mí ni hizo el signo de la cruz en su frente al irse a acostar o al levantarse en la mañana (...)

2o. ANGEL: Iremos y haremos vuestra soberana voluntad, oh nuestro creador, nuestro Cristo.

(Anexo 2: 526 - 543)

La Virgen y Cristo van a tener a su disposición a los Ángeles y Diablos, quienes observarán, advertirán y guiarán a los hombres en sus conductas; encontramos además a la Muerte y a las ánimas, quienes cumplen con una misión: guiarlos y conducirlos a juicio. A pesar de ser familiares o conocidos de los personajes, estos seres muestran el agradecimiento incondicional a la Virgen y Cristo:

MUERTE: Me he apresurado en venir aquí para arreglar las cosas de vosotros porque vos habéis servido con amor, habéis complacido a Dios vuestro Creador, así que no sufriréis aquí en la tierra (...)

1er. ALMA: Hemos venido a recompensar vuestro amor, amigo querido.

2a. ALMA: Hemos venido a recompensar el llanto que habéis derramado por nosotros.

3er. ALMA: Hemos venido a ayudaros así como vos nos ayudasteis ante Dios.(...)

6a. ALMA: Vos almas, abandonad vuestros cuerpos de inmediato [tierra y lodo], pues Dios, el dueño de vuestras almas os está hablando, os está llamando. Con él, todos vosotros descansaréis en paz (...)

La presencia de estos personajes se convierten en líneas dramáticas sin cambio alguno por su función evangelizadora y punitiva. Sin embargo, son líneas dramáticas que se exponen, mas no se desarrollan, pues la continua reiteración en sus diálogos de la consigna del hombre los hace estáticos, invariables en su ser, aunque queden reforzados en sus funciones. La excepción a esta dinámica es Cristo, quien solamente se presenta una sola vez y lo hace de manera contundente y vengativa:

CRISTO: Venid, criatura mía. Contestadme.
¿Por qué el diablo os llevó del bosque?
¿Cómo os engañó? ¿No os dejé vuestra
salvación sobre la tierra? (...)

(Anexo 2: 557 - 559)

CRISTO: Venid aquí y llevadlo al pozo de
fuego. Colgadlo. Azotadlo. Despedazadlo pues
él me golpeó en la cara y mostró falta de
respeto hacia mí. (Anexo 2: 572 - 574)

Hasta aquí hemos abordado a los personajes humanos en el matrimonio, en la familia, en la sociedad, en la juventud, es decir, en círculos o grupos en que participa la humanidad y que conforman a la línea terrenal. Por otra parte, se encuentran los personajes de la línea religiosa que observan las acciones y sus consecuencias en los humanos, que más bien podríamos llamar personajes del aparato represor, que castiga o apremia. Estos son, en su conjunto los personajes que aparecen en la obra *La educación de los hijos*. Sin embargo, encontramos también a

personajes que cumplen con una función adoctrinadora: La Iglesia, Dios y el hombre ejemplar. La presencia de estos tres personajes no es física, están presentes en los diálogos, pues son personajes Referentes por los objetivos que algunos de ellos manejan desde la perspectiva de la perfección.

A continuación presentamos una lista de características de los personajes tomadas, en su mayoría, literalmente de la obra *La educación de los hijos*.

Esta lista nos puede proporcionar una clara estructura de las relaciones entre los personajes, así como su propia definición. En los diálogos observamos la manera en que las palabras toman fuerza por su constante repetición, ya sea de alusiones a conceptos o bien de imágenes que se nos presentan de una manera ejemplar dentro del mundo misionero.

PERSONAJES HUMANOS

LORENZO.

Criatura de Dios quien se unió con el bendito anillo a su querida esposa.
Servidor de Dios.
Es fuerte de corazón por su creencia firme en la palabra de Dios.
Reza por los difuntos.
Pone atención y es obediente de sus confesores.
Para purificarse, prepara su confesión.
Complace a dios por servirle con amor.
Resignación a su muerte por haber recibido a su Dios en la confesión.
Al morir es conducido al Purgatorio.
En el juicio con Cristo y la Virgen se les destina al Paraíso.

ESPOSA DE LORENZO.

Es querida y amada por su esposo.
Trabaja, barre y arregla todo en el hogar para que Dios les dé consuelo.
Servidora de Dios.
Es fuerte de corazón por su creencia firme en la palabra de Dios.
Obediente de las decisiones de su esposo.

MUCHACHO.

Juega en la Iglesia.
Insulta a su madre.
Es rebelde y respondón.

MADRE.

Manda al hijo a la Iglesia para escuchar y rezar.
Cumple sus deberes como madre.

JÓVENES.

A los jóvenes no se les permite ver a la cara del padre que los ha criado, mantenido y educado. Respetan y besan su mano.
Los jóvenes 1 y 2 son obedientes mientras que el joven 3 se cuestiona la importancia de la confesión y le falta el respeto a sus padres golpéandoles el rostro: pronuncia el nombre de Dios en vano, razones por las que será castigado por Cristo.

PERSONAJES

D I O S .

Nuestro creador.

Merecedor de honor.

Él da consuelo y fortaleza.

Da su gracia para vivir con santidad y amor.

Él tiene clemencia, paciencia, humildad y amor por los difuntos.

Da fuerza a los vivos en lo que puedan necesitar: comida y bebida para fortalecer los cuerpos.

Constantemente siente penas por el hombre.

Él perdonará a aquél cuyos pecados lo hagan llorar y sentirse triste.

Él es alivio y cura.

Con Él todos descansarán en paz.

REFERENTES.

I G L E S I A .

Casa de Dios para la oración.

Los pecadores entran, asisten para que Dios los proteja del Diablo.

Aquí los mensajeros o representantes de Dios - los sagrados sacerdotes - recuerdan que el hombre debe morir y convertirse en polvo y cenizas.

HUMANO EJEMPLAR.

Aquél que amorosamente lo sirva a Él y lleva una vida pura en la tierra, si es así Él le dará una dicha eterna.

No rompe los sacramentos ordenados por la Santa Iglesia.

No peca y vive una vida pura ante Dios.

Va a la Iglesia a rezar a la bendita Madre de Dios diariamente.

No olvida el bendito rosario de la Reina del Cielo y dice todas las cuentas del Rosario.

Escucha a los sagrados sacerdotes, representantes de Dios.

No pronuncia el nombre de Dios en vano.

Respeto a sus padres quienes lo han criado, mantenido y educado.

Recuerda a la cruz al acostarse y al levantarse por la mañana.

Recuerda que Jesús con la cruz salvó a los pecadores.

PERSONAJES

VIRGEN.

Se le conoce como Nuestra Señora. Bendita Madre y Siempre Pura.
Soberana sobre la tierra.
Humildemente extiende su misericordia a nosotros.
Derrama lágrimas sagradas aquí sobre la tierra por nuestros pecados.
Ella intercede por nosotros ante su querido hijo.
Enferma de tristeza cuando ve al Diablo, al maligno rondando a los hombres.
Ella ofrece la salvación en este valle de lágrimas.
Llena los rincones del mundo con piedad.

CELESTIALES.

ÁNGELES.

Permanecen al lado de los humanos y nunca los abandonan.
Destruyen trampas del Diablo.
Conducen a los hombres a la iglesia.
Cuidan a los hombres del Diablo.
Interceden por las conductas de los humanos, a los que les atribuyen buenas maneras.
Se apenan ante la Virgen porque ya no saben cómo dirigirse a los hombres para que entiendan.
Dejan únicamente a los duros de corazón en manos de la Virgen.

DIABLOS.

Enemigos de los Ángeles.
Engañan y mienten a los hombres.
Vienen a la tierra a destruir y a echar a perder las cosas en la casa de Dios.
Llevan a los hombres a divertirse para su ruina.
Ellos justifican sus apariciones con la desobediencia de los hijos a los padres, cuando van a dormir y no recuerdan la cruz o cuando no escuchan a sus confesores, etc.
De Cristo y la Virgen reciben las órdenes de castigar a los hombres que han pecado.

JESUCRISTO.

Sobre la tierra, la preciosa sangre de nuestro venerado y amado Salvador Jesucristo fue derramada en vano.

Juzga a los que están en el Purgatorio, a aquél que no se acuerda de la Virgen, al que no se acuerda de hacerse el signo de la cruz al irse a acostarse o levantarse en la mañana, al que pronuncia su nombre en vano, al que no demuestra respeto una sola vez a su padre y madre. Castiga severamente mandando colgar, azotar y despedazar aquel que le mostró falta de respeto.

ALEGORÍAS.

ALMAS O ÁNIMAS.

Recompensan el amor de los esposos ayudándolos ante Dios por haber rezado por ellos.

LA MUERTE.

Acude rápidamente para llevarse a los hombres que están por morir. Los lleva al lugar en que los huesos están amontonados y esparcidos.

De manera estructural, vemos que las acciones y situaciones de las líneas dramáticas nos conducen al desenlace, momento en el cual son aceptados los conceptos religiosos y designios de Dios por parte de los seres terrenales. De esta manera queda resuelto el conflicto por la línea religiosa a la que los humanos debían obedecer, aunque no entendieran, y por lo que serían juzgados en el drama moral *La educación de los hijos*.

Es importante preguntarse quién o quiénes escribieron este drama didáctico. Hay que recordar que la época en que fue escrita esta obra (1540-1550), la escuela misional ya estaba funcionando, lo que nos lleva a suponer que este drama pudo haber sido trabajado colectivamente y, por lo tanto, estructurado por los frailes franciscanos e indígenas de su escuela. Lo que muestra que debió haber sido escrita en el momento en que los misioneros estaban haciendo un esfuerzo para la conversión, sobre todo, de los jóvenes.

Finalmente, podemos clasificar esta obra como franciscana con algunos referentes bíblicos, pues abarca los dos intereses principales de los misioneros y de la Corona Española: el EVANGELIO y la EDUCACIÓN, ambos importantes para la instrucción religiosa y cultural de los habitantes del Nuevo Mundo.

C A P Í T U L O 6 . 1 .

ANÁLISIS TEMÁTICO DE LA OBRA *LA EDUCACIÓN DE LOS HIJOS*

Después de observar la estructura del drama, ahora realizaremos un análisis temático que nos permitirá, a través de los diálogos, acercarnos a las ideas principales y el tema general de la obra.

Empezaremos por identificar los elementos que conforman la temática de la obra debiendo contextualizarla dentro de las referencias conceptuales bíblicas que se mencionan o aparecen continuamente en los diálogos de los personajes y que cumplen con una enseñanza doctrinal.

En este drama moral o didáctico encontraremos a un hombre cuya entidad humana está conformada por el bien y por el mal, representada por el Ángel y el Diablo respectivamente, de los cuales no podrá escapar, mucho menos cuestionar; es decir, se nos presenta a un hombre cuya libertad individual o personal queda anulada. Esta afirmación la podemos sustentar con el inicio de la obra donde se presenta un prólogo dirigido a los espectadores que asistieron a la representación.

" Y ahora, aquí está siendo presentada, aquí está siendo mostrada su venerada y bendita pasión a todos nosotros, pecadores. Aquél que amorosamente lo sirva a Él y lleve una vida pura aquí en la tierra, a ése Él le dará dicha

eterna, y vosotros estáis a punto de verlo, mi
amado pueblo (...)

(Anexo 2:25-29)

Este fragmento es determinante en la consigna que se
adelanta al inicio de la representación de *La educación de los
hijos* y que nos prepara para ver una educación religiosa, como
lo veremos en el primer diálogo de Lorenzo y su esposa:

LORENZO: (...) Voy a perturbar vuestro
querido corazón hablando de cómo hemos
de vivir sobre esta tierra que Nuestro
Creador hizo para nosotros (...) Vayamos
todos los días a su casa para que interceda
ante su querido hijo por nosotros (...)
No olvidéis todo lo que os he dicho que
podemos servir a Dios día y noche, mi
querida esposa.

A lo que responde la esposa:

ESPOSA: (...) Estaré dichosa de hacer
lo que me pedís. Todas vuestras órdenes
serán obedecidas. Las espero.

(Anexo 2;32-52)

En este primer diálogo, y todos los que pertenecen al
matrimonio ejemplar por su obediencia a la fe religiosa,
encontramos la reiteración de conceptos que refuerzan la creencia
en ellos. De ahí que una de las ideas principales del drama sea:

1. Aquéllos que obedecen la palabra de Dios y tienen la
creencia firme en ella tendrán su recompensa con el Creador.

Este aspecto lo confirmamos finalmente en la obra cuando
Lorenzo y su esposa, al morir de una manera extraña y repentina,
son llamados a juicio por la Virgen y, frente a Cristo, se
reconoce el amor de la pareja en vida, apremiándolos y guiándolos
al Paraíso.

Por el contrario, tenemos escenas como la del muchacho y la madre quien, golpeándolo en la cara, dice:

MADRE: Venid ¿Acaso no os mandé a la Iglesia para que (fuera y) escucharas un Ave María y rezaras el precioso rosario a Nuestra Señora Santa María? ¿Os envié acaso a jugar, tonto? (...)

MUCHACHO: Dejádme diabla. No tenéis nada que ver conmigo, si os pezco del pelo, diabla, seguramente os arrastraré. ¿Todavía te incumbe? Ya me habéis criado. Ahora soy un hombre.

Madre: ¡Que Dios os ayude, hijo mío! Que Dios me maldiga tarde o temprano por vos. Yo he hecho mi deber. No soy responsable ante Él. Ahora voy a orar a Dios.

(Anexo 2:138-148)

Observemos en esta escena la rebeldía de un joven ante su madre y ante sus obligaciones como hijo, de las cuales reniega. Una escena similar a ésta, es la de los tres jóvenes en el bosque; donde el joven 1 y 2 obedecen totalmente la doctrina religiosa, mientras que el joven 3 los sorprende por su tajante cuestionamiento:

JOVEN 3: ¿Qué es lo que me hace sentir miedo? Lo que realmente temo es que no pueda despertar. ¿Lo que se ha dicho de la confesión es totalmente verdadero? ¿Es importante si me confieso o no? ¿Alguien me regañará por ello? (...) Dios es mi testigo de que lo que digo es verdad (...) ¿Por qué debería temer a mi padre y a mi madre? ¿No me despiertan cuando me aferro a ellos? Cuando los tengo sobre mi cuello, cuando golpeo sus rostros, ellos no me dirán nada.

(Anexo 2: 290-293, 299, 302-304)

Respondiendo de la siguiente manera el Joven 2:

Dios me libre que debamos hacer algo como esto. No se nos permite ver a la cara de

nuestro padre que nos ha criado y quien se ha cansado toda su vida por nosotros y quien nos ha mantenido y educado. Se nos enseñó a respetarlo y besar su mano cuando nos presentamos ante él. Dios nos libre que hiciéramos lo que vos decís.

(Anexo 2: 306-311)

Es evidente la idea de la desobediencia a los mandamientos en estas dos escenas de hombres jóvenes, subrayándose el cuestionamiento que se hace a uno de los sacramentos. Es de suponerse que ambos casos son enjuiciados finalmente por la Virgen y Cristo, quien sentencia al Joven 3 mandándolo a colgar, azotar y despedazar.

Considerando los fragmentos, podemos decir que otra de las ideas principales son:

2. Aquéllos que no escuchan de los sagrados sacerdotes el sermón y el buen ejemplo, no podrán educar y criar a sus hijos, haciéndose merecedores del castigo del Creador. Y por el contrario, la obediencia a los sacramentos de la Iglesia y el respeto a los padres tendrán su recompensa.

Hasta el momento, hemos considerado a los personajes humanos en su "cotidianidad religiosa", por no poderse desprender de ella, pero ¿qué hay de los otros personajes, por ejemplo : el Ángel y el Diablo?

Debemos indicar que tanto los Ángeles como los Diablos son quienes vigilan el comportamiento de los hombres. Ambos están al pendiente de los actos humanos en vida para que, después de su muerte, tengan un juicio justo con el Creador. Ejemplo de ello es el siguiente diálogo:

2o. ÁNGEL: ¡Oh, Dios mío! ¡Oh, mi señor!

¿Qué puedo deciros aquí ante vos? Él no me escuchó aunque constantemente lo seguí y lloré por él, a quien han traído aquí, ante vos para juzgarlo.

3er. DIABLO: Y por nosotros, ¿No nos maldicisteis por un solo pecado? Y este mozo ¿No mostró falta de respeto una sola vez a su padre y a su madre? ¿No pronunció vuestro nombre en vano? Si lo hubiéramos dejado sobre la tierra, él hubiese destruido y maltratado a sus vecinos y así os hubiera ofendido.

(Anexo 2: 564-571)

Es decir, que si el hombre va por el camino del bien, se alejará de los castigos eternos, tema general de la obra. Cabe mencionar que esta temática es similar a las ideas y al contenido moral de los huehuetlatolli.

Ésta fue una de las tantas formas en que los misioneros intentaban "convertir" a los indígenas en sus creencias y prácticas de la cristiandad. Como ya lo vimos en el capítulo anterior, hemos de destacar el papel de la Iglesia como medio de salvación y, dentro de esta concepción, a Jesucristo como juez del mundo; para concluir, el Arcángel San Miguel como general de los ejércitos celestiales, como lo menciona acertadamente Horcasitas. (Horcasitas, 1974:171)

Por último, reiteramos que los diálogos, aparte de tener una función doctrinal y dramática, también cumplen la función educativa por mostrar las buenas costumbres según la cultura occidental; así, por su estructura morfosintáctica también es otra similitud existente con la estructura de los huehuetlatolli.

REFLEXIONES FINALES

Partiendo de la lectura y análisis de la obra *La educación de los hijos* vemos que, tanto los personajes como sus mismos diálogos, no tienen un paralelo a obras españolas de su época, puesto que claramente vemos expuestos los dos temas de interés de los misioneros y de la Corona Española: el Evangelio y la Educación.

No olvidemos que la evangelización no podía caminar sola sin la educación y viceversa; los indígenas necesitaban aprender, instruirse en las buenas costumbres, por ejemplo:

- (a) JOVEN 2 : No se nos permite ver a la cara de nuestro padre que nos ha criado y quien se ha cansado toda su vida por nosotros y quien nos ha mantenido y educado. Se nos enseñó a respetarlo y besar su mano cuando nos presentamos ante él.
(Anexo 2: 306-310)
- (b) MADRE: Venid. ¿Acaso os mandé a la iglesia para que (fuera y) escucharas un Ave María y rezaras el precioso rosario a Nuestra Señora Santa María (...)
(Anexo 2: 139-140)
- (c) EL MALDITO: Vos que educáis, que criáis a vuestros hijos no seáis tontos, poco inteligentes. Abrid vuestros oídos; escuchad el sermón y el buen ejemplo (mostrado en el drama, esto es, la lección enseñada en él (...)
(Anexo 2: 580-583)

Los frailes franciscanos , al descubrir y estudiar las enseñanzas de los indígenas, vieron que el Huehuetlatolli como

forma de educación náhuatl (a) les permitiría introducirlo y unirlo en un fenómeno sincrético al Coloquio, permitiendo, por lo tanto, difundir su ideología y cultura peninsular, o sea, toda una nueva forma de comunicación y vida. Así es el caso del (c), donde se presenta la forma del huehuetlatolli parafraseado: "Abrid vuestros oídos; escuchad el sermón y el buen ejemplo..."

La fusión de estos dos elementos: el Huehuetlatolli y el Coloquio, fueron la apertura obligada e impuesta del conocimiento y adquisición de una vida cultural diferente a una cultura enriquecida desde su misma naturaleza que, con su policromía, paisajes, flora y fauna, le dieron origen.

John H. Cornyn y Byron Mc Affe mencionan que el texto de *La educación de los hijos*, al igual que otros dramas, sufrieron cambios por los tlacuilos quienes "copiaban los manuscritos clásicos, especialmente de las comedias, empezaron a formarlas en el modo del habla de la gente común." (Cornyn, 1944:315) Según los autores, los tlacuilos lo hicieron "poco después de la conquista" (Cornyn, 1944:315), sin embargo no debemos tomarlo como un hecho, puesto que dentro del mismo proceso de cristianización encontramos en primer lugar la enseñanza del latín a niños y jóvenes, posteriormente a la enseñanza de la lectura. Así en 1533 se tuvo la idea de enseñar la gramática romanizada en lengua mexicana. Y en 1536 los niños llegaban con nociones del latín para aprender retórica, lógica, filosofía, música y medicina indígena al Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco.

Se cree que, aproximadamente, en 1550 se dieron las instrucciones y órdenes para enseñar el castellano a los indígenas.

Si esto fuera así no debemos tomar como una realidad el que los tlacuilos (pintores indígenas) hayan sido ordenados "poco después de la conquista" para hacer cambios en comedias españolas y obras creadas por los franciscanos según las necesidades de evangelización y educación.

Pero si tomamos como realidad que los tlacuilos pertenecieron posiblemente a la segunda generación de escuelas misionales, es aún más creíble por su apego a los años de occidentalización que presentamos anteriormente.

Otro aspecto que ponemos en cuestión es si la obra pertenece a los franciscanos o dominicos. Una de las razones que expone Angel María Garibay es que la obra *La educación de los hijos* "pertenece a los dominicos por su reiteración y veneración constante del Sagrado Rosario". Razón no suficiente para afirmarlo.

Si sustentáramos la obra como franciscana, podemos decir que la filosofía de San Francisco se hace presente en la obra, por ejemplo: "la filosofía franciscana habla de la propagación del Evangelio y nos dice que todas las cosas son obra de Dios y que en el hombre lo importante es el alma que tiene un destino que cumplir en este mundo. ¿Cuál destino? Nos lo dice el Evangelio que ese destino es conquistar la vida eterna, y, para consumarlo, basta con seguir al pie de la letra el modo de acción evangélico"

(Horcasitas, 1977:104-110). Estas características aparecen indudablemente en la obra.

Para ejemplificar esta filosofía, mencionaremos ejemplos de los diálogos en que podemos ver, en primer lugar, la propagación del Evangelio:

1er. **ÁNGEL:** (...) Fuertemente brilla el bendito anillo con el cual Dios ha unido vuestras manos. No hay nada como eso en la tierra. Simboliza el amor enviado desde el cielo con el cual vosotros fuisteis unido. No lo rompáis. Honradlo, porque a través de Él vosotros seréis salvados ante Dios. Confiad en Él; rezad a Él. Él os ayudará (...) No cometáis pecados; pues así habéis sido ordenados.
(Ver anexo B; líneas 81-87)

MADRE: ¡Que Dios no me maldiga tarde o temprano por vos! Yo he hecho mi deber (...) Ahora voy a orar a Dios.
(Ver anexo B; líneas 146-148)

Para ejemplificar la idea de que todas las cosas son obra de Dios y que en el hombre lo importante es el alma que tiene un destino que cumplir en este mundo, veamos los siguientes diálogos:

LORENZO: (...) Y ahora vayamos y preparemos nuestra confesión de cómo hemos ofendido a nuestro Creador, Dios. Ahora es tiempo de purificarnos, de confesarnos. Vayamos mañana con los representantes de Dios, los amados sacerdotes.
(Ver anexo B; líneas 254-257)

LORENZO: (...) Mi esposa y yo que nos hemos confesado y nos hemos curado espiritualmente. A través de la confesión ya hemos recibido a nuestro Creador Dios. Sólo estamos esperando (conocer) su voluntad, pues Él es alivio y cura.
(Ver anexo B; líneas 472-475)

6a. **ALMA:** Vos almas, abandonad vuestros

cuerpos de inmediato (tierra y lodo),
pues Dios, el dueño de vuestras almas os
está hablando, os está llamando. Con él,
todos vosotros descansaréis en paz. Vamos
alma. No temáis.

(Ver anexo B; líneas 498-500)

Además de la propagación del Evangelio, de que todas las
cosas son de Dios y de que en el hombre lo importante es el alma,
está la de conquistar la vida eterna:

1er. ÁNGEL: (...) cuando veis a la gente
amorosamente sirviendo a Dios, y sin romper los
sacramentos ordenados por la Santa Iglesia, no
pecar sino vivir una vida pura ante Dios
e ir a la Iglesia y rezar a la bendita
Madre de Dios diariamente y decir todas las
cuentas de su amado rosario, su corona de flores
(...) (Ver anexo B; líneas 160- 164)

MUERTE: (...) porque vos habéis servido con
amor, habéis complacido a Dios Vuestro Creador,
así que no sufriréis aquí en la tierra (...)
(Ver anexo B; líneas 430-431)

ÁNGEL: Hay regocijo por vos en el cielo.
Habéis servido a Dios con amor aquí en la
tierra. Aquí voy con vos; no os abandonaré.
(Ver anexo B; líneas 504-506)

Es así como el Teatro Religioso viene a ser la apreciación
inicial de estos elementos, desde sus espacios hasta los mismos
personajes y diálogos que permiten entrar a un tiempo, a una
época de enfrentamientos, sufrimientos, decepciones,
sometimientos y, por qué no, de sorpresas, como lo fue el Teatro
de evangelización en náhuatl después de la conquista. Sin
embargo, no ha desaparecido por completo pues aún en nuestros
días por varias regiones de nuestro país, se representan
coloquios y pastorelas, vestigios de aquel Teatro Religioso.

BIBLIOGRAFÍA

Arróniz, Othón.

- 1979 *Teatro de evangelización en Nueva España*,
México, UNAM.

Bartolomé de las Casas, Fray.

- 1942 *Del único modo de atraer a todas las gentes
a la religión de Cristo*, México, FCE.

Baudot, Georges.

- 1983 *Relatos aztecas de la conquista*, México,
Editorial CONACULTA - Grijalbo.

- 1990 *La pugna franciscana por México*, México,
Editorial Alianza CONACULTA.

Benítez, Fernando.

- 1985 *Los indios de México*, vol. I, Biblioteca
ERA, serie mayor, 6a. edición.

Cabrera, Luis.

- 1975 *Diccionario de Aztequismos*, México, Editorial
Oasis.

Chávez, Ezequiel.

1958 *La educación en México en la época precortesiana*, México, Editorial Jus.

Código Florentino.

(*Guía para el uso del...*; Biblioteca Nacional de Antropología e Historia)

Código Mendocino.

(Comentarios de Kurt Ross, España, 1985)

Cornyn, John H. and Byron Mc Affe.

1944 "*Tlacahuapahualiztli (Bringing up children)*"
en *Tlalocan* I: 4, 1944.

Duverger, Christian.

1987 *La conversión de los indios de Nueva España*, México, Editorial Fondo de Cultura Económica.

García Quintana, Josefina.

1974 *El huehuetlatolli: antigua palabra como fuente para la historia sociocultural de los nahuas* (Ponencia presentada en el XLI Congreso Internacional de Americanistas)
I I H, UNAM.

Garibay, Ángel María.

- 1992 *Historia de la Literatura Náhuatl*, tomo I y II, México, Porrúa.

Horcasitas, Fernando.

- 1974 *El Teatro Náhuatl*, México, I I H, UNAM.

- 1977 "Experiencia educativa de los franciscanos en México" en *Ocho escritores mexicanos hablan de 750 años de presencia franciscana*, México, Centro de Estudios Bernardino de Sahagún A.C., Editorial Jus.

Larroyo, Francisco.

- 1970 *Historia comparada de la educación en México*, México, Editorial Porrúa.

Motolinia, Fray Toribio.

- 1995 *Historia de los indios de la Nueva España*, México, Porrúa.

Kobayashi, José María.

- 1985 *La educación como conquista (empresa franciscana en México)*, México, Centro de Estudios Históricos, Colegio de México.

León-Portilla, Miguel.

- 1985 *Literaturas indígenas de México*, México, Editorial Fondo de Cultura Económica.
- 1986 *La filosofía náhuatl*, México, IIH, UNAM.
- 1991 *Huehuetlatolli: testimonios de la antigua palabra*, México, SEP - FCE.
- 1996 *Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares*, México, F C E.
- 1996 *El destino de la palabra (de la oralidad y los códices mesoamericanos a la escritura alfabética)*, México, FCE.

López Austin, Alfredo.

- 1980 *La educación de los indígenas nahuas I*, México, Editorial El Caballito - SEP.

Partida Tayzán, Armando.

- 1992 - A *Teatro de Evangelización en náhuatl*, tomo II, México, CONACULTA.
- 1992 - B "El sacrificio de Isaac: ¿colonización o integración escénica de 2 culturas?" en *América Latina - Historia y destino*.

Ricard, Robert.

- 1995 *La conquista espiritual de México*, México, Fondo de Cultura Económica.

Rojas Garcidueñas, José.

1973 *El teatro de la Nueva España en el siglo XVI.*
México, SEP - Setentas.

Sánchez Vázquez, Adolfo.

1986 *Ética*, México, Editorial Grijalbo.

Zepeda Rincón, Tomás.

1933 *La instrucción pública en la Nueva España,*
México, UNAM.

ESTA TESIS NO DEBE
SALIR DE LA BIBLIOTECA

ANEXO 1.

ARGUMENTO DE LA OBRA. *

* Nota: Los lugares indicados en cada escena son propuestas surgidas a partir de la misma lectura. La división de escenas también es una propuesta de esta investigación, pues el original no lo contempla.

PRÓLOGO.

(SUPRIMIDO).
Salutación a los espectadores, y reflexión e invitación a la veneración de la Virgen y el Salvador Jesucristo.

ESCENA 1.

CASA DE LORENZO.
Los esposos rezan y piden por los difuntos, demostrando su fe y obediencia a la palabra de Dios.

ESCENA 2.

A LAS PUERTAS DEL TEMPLO.
El Ángel y el Diablo dialogan respecto a las buenas o malas actitudes y conductas de los hombres.

ESCENA 3.

A LAS PUERTAS DEL TEMPLO.
La madre conduce a su hijo a la Iglesia, pero éste lo único que demuestra es su rebeldía al faltarle el respeto tanto física como verbalmente.

ESCENA 4.

A LAS PUERTAS DEL TEMPLO.
El ángel y el Diablo discuten sobre el comportamiento del hijo.

ESCENA 5.

A CIERTA DISTANCIA DEL TEMPLO.
El Diablo, en un pequeño monólogo, justifica su presencia en todo acto humano.

ESCENA 6.

CASA DE LORENZO.
Los esposos comentan su obediencia y resignación propagada por los sacerdotes representantes de Dios.

ESCENA 7.

BAJO UN ÁRBOL.
El Diablo acepta la obediencia y creencia firme de los esposos, así como el reconocimiento del poder y función del Ángel.

ESCENA 8.

CASA DE LORENZO.
Al comer los esposos se preparan para la confesión, misma que será su purificación.

ESCENA 9.

CERCA DEL TEMPLO.
El Diablo espera la llegada a la Iglesia de quienes se confesarán.

ESCENA 10.

EN EL BOSQUE.
Los jóvenes 1 y 2 preparan su confesión, a excepción del 3 quien cuestiona este acto pronunciando el nombre de Dios en vano; además de faltarle el respeto a sus padres.

ESCENA 11.

EN EL BOSQUE.
Cuando los jóvenes se han dormido, aparece la Virgen ofreciéndoles la salvación.

ESCENA 12.

EN EL BOSQUE.
Ante la Virgen aparece el Diablo, justificando su presencia por la conducta irrespetuosa de los hombres hacia sus padres y confesores. Los Ángeles justifican los actos de los humanos, interceden por ellos.

ESCENA 13.

IGLESIA.
El joven 1 y 2 entran respetuosamente a la Iglesia a confesarse. El Diablo, por orden de la Virgen, se lleva al joven 3.

ESCENA 14.

RECÁMARA.
El Ángel acompaña a los esposos enfermos en su recámara.

ESCENA 15.

RECÁMARA.
La Muerte acude con los esposos lanzando a cada uno flechas. Ella reconoce la obediencia de la pareja a la palabra de Dios y les advierte que regresará por ellos.

ESCENA 16.

RECÁMARA.
Al consolar el Ángel a los esposos moribundos, aparece el Diablo haciéndose pasar por otra persona que les ofrece ayuda. El esposo se convence de que la confesión es la única curación espiritual.

ESCENA 17.

EN EL CIELO.
Cuando el cielo se abre aparecen las ánimas que acompañarán a los esposos. El Ángel consuela a los esposos.

ESCENA 18.

CASA DE LORENZO.
Los jóvenes 1 y 2 preparan el entierro de los cuerpos de los esposos.

ESCENA 19.

EL CIELO SE ABRE.
Virgen, Cristo prepara el enjuiciamiento de las almas del Purgatorio.

ESCENA 20.

Cristo sentencia al joven 3, quien recibe el castigo por ignorancia e irresponsabilidad de los padres, los cuales no procuraron un respeto por el Creador ni por ellos. Además, la Virgen reconoce el amor en la vida de los esposos y los guía al Paraíso. Mientras tanto, el joven 3 o el Maldito recomienda a los padres o a quien educa o cría a los hijos ser inteligentes, escuchando el sermón y el buen ejemplo para no ser castigados.

ANEXO 2

LA EDUCACIÓN DE LOS HIJOS

TRADUCIDA DEL INGLÉS POR JORGE FERNANDO PAZ SÁNCHEZ
DEL TEXTO DE JOHN HUBERT CORNYN Y BYRON MC AFFE
"TLACAHUAPAHUALIZTLI (BRINGING UP CHILDREN)"

LA EDUCACIÓN DE LOS HIJOS.

Prólogo.

[SUPRIMIDO]: Que la muy noble Señora sea la más altamente alabada... Que el Señor Dios, siempre merecedor de honor, os dé consuelo. Nuestra Señora soberana sobre la tierra ahora os presenta, ahora os muestra su precioso, honroso, misericordioso tiempo, que se extiende hasta los límites de la tierra, llenando 5 todos los rincones del mundo con piedad. Este es el Tiempo querido, venerado en el cual ahora estamos viviendo. Oh amado, honroso pueblo, estáis siguiendo a la Siempre - Pura que permite que su querido y venerado rostro brille con su luz maravillosa sobre toda la tierra. Va más allá, se derrama fuera de esta sagrada asamblea, 10 a esta sagrada congregación como si fuese nuestra madre que la Santa Iglesia nos ha prometido. Aquí nos la envía [SU LUZ] como esmeraldas preciosas, gemas, oro y plata. Su luz resplandece brillantemente, destellando como agua preciosa que gotea. Y nosotros

permitimos que pase sin propósito alguno; la descuidamos como 15
flores que han palidecido, se han marchitado ante nuestra cara (los
ojos), y ya no nos preocupamos de ellas.

¿Son sólo esas flores las que descuidamos, las que dejamos de
aprovechar? La bendita madre de Dios pone ante nosotros su piedad.
Condescendiente (mente), humildemente extiende su misericordia a 20
nosotros, su llorosa súplica. Pero no prestamos atención a sus
lágrimas sagradas, derramadas aquí sobre la tierra por nuestros
pecados. Y así también, aquí sobre la tierra la preciosa sangre de
Nuestro venerado y amado Salvador Jesucristo fue derramada en vano.
Y ahora, aquí está siendo presentada, aquí está siendo mostrada su 25
venerada y bendita pasión a todos nosotros, pecadores. Aquél que
amorosamente lo sirva a Él y lleve una vida pura aquí en la
tierra, a ése Él le dará dicha eterna, y vosotros estáis a punto de
verlo, mi amado pueblo. Así que ahora, sed pacientes por un momento.

SONIDO DE TROMPETAS. ENTRA LORENZO, SU ESPOSA Y UN ÁNGEL 30

QUE TOMA SU LUGAR ENTRE ELLOS. ELLOS HABLAN.

LORENZO: Venid aquí mi querida esposa, mi amada señora. Voy a
perturbar vuestro querido corazón hablando de cómo hemos de vivir

II

sobre esta tierra que nuestro Creador Dios hizo para nosotros.
Estoy muy preocupado cuando pienso en lo que debemos hacer ahora. 35
¿Deberemos trabajar por obtener propiedades personales y riquezas?
¿Debemos cuidar uno del otro para que podamos crecer y
multiplicarnos? No gastemos nuestro tiempo con ellos. Confiemos en
el Señor.

Que Él nos dé consuelo y fortaleza. Vayamos todos los días a 40
su casa y oremos a nuestra amada Madre de Dios para que interceda
ante su querido hijo por nosotros. ¿Debemos rezarle por riqueza y
propiedad si es que acaso nos llega alguna? ¿Quién los hizo, quién
los creó? ¿Acaso no fue Dios mismo así como Él nos creó sobre la
tierra? Y ahora, en nuestra casa, en nuestro hogar no nos 45
preocupemos demasiado si debemos esperar unos cuantos días aquí por
Dios. Allá trabajaréis, barreréis y arreglaréis todo para que así
Dios nos dé su consuelo todos los días y todas las noches. No
olvidéis todo lo que os he dicho que podemos servir a Dios día y
noche, mi querida esposa. 50

MUJER: Mi querido esposo, lo que habéis dicho es verdad, las palabras
que acabo de oír traen consuelo a mí. Estaré dichosa de hacer lo

III

que me pedís. Todas vuestras órdenes serán obedecidas. Las espero.

LORENZO: Querida esposa, os agradezco por lo que acabáis de decir, por vuestra promesa. Que sea la voluntad de Dios darnos su 55 consuelo, su gracia para que podamos vivir con santidad y amor. Y ahora recemos a la bendita Madre de Dios por aquellos que se han marchado y nos han abandonado, nuestro padre y madre, donde los tenga Dios. ¿Los hemos visto allí? ¿No es como una prisión donde vamos a verlos, donde vamos a visitarlos, donde vamos a darles algo? 60 Ciertamente nunca los veremos, nunca volveremos a hablar con ellos. ¡Ay, oh Señor Dios! Ojalá los hubiéramos visto; ojalá nos hubieran hablado; ¡ojalá nos hubieran dicho de qué manera Dios los está castigando! ¿Deben algo aquí en la tierra? Ojalá que hubiéramos pagado por ellos rápidamente en oro y plata y 65 piedras preciosas; porque todo acaba aquí en la tierra. La clemencia de Dios, paciencia, humildad y amor por nuestros vecinos, esos son nuestros escudos ante el Señor, mi querida esposa. Partamos.

MUJER: Hagamos lo que decís. Entremos a la casa de Dios. Vayamos y 70 oremos por las almas donde el Señor les haya dado un sitio. Que Él

IV

extienda su luz a ellos. Y para nosotros, que Él nos dé su fuerza y todo lo que podamos necesitar, la comida y bebida que fortalezcan nuestros cuerpos [nuestro polvo y cenizas].

SONIDO DE TROMPETAS. VAN DE INMEDIATO A LA IGLESIA A REZAR A LA **75**
BENDITA MADRE DE DIOS. UN ANGEL LOS CONDUCE Y LLEGAN A LA
PUERTA DEL TEMPLO. ENTRAN ELLOS MIENTRAS EL ÁNGEL PERMANECE EN
LA PUERTA.

ler. **ÁNGEL:** Criaturas de Dios, sed fuertes. No permitáis que el diablo del infierno os engañe. No lo dejéis que os desvíe de la **80**
bendita escalera al cielo. Fuertemente brilla el bendito anillo con el cual Dios ha unido vuestras manos. No hay nada como eso en la tierra. Simboliza el amor enviado desde el cielo con el cual vosotros fuisteis unidos. No lo rompáis. Honradlo, porque a través de Él vosotros seréis salvados ante Dios. Confiad en Él; rezad a **85**
Él. Él os ayudará. Aquí estoy yo también. Permaneceré con vos; no os abandonaré. No cometáis pecados; pues así habéis sido ordenados. Aquí viene vuestro enemigo, el diablo. Está a punto de haceros la guerra; está fuera de sí con rabia en contra vuestra.

ler. **DIABLO:** Ángel, vos nunca me dejáis. Vos estáis continuamente **90**

cerca de la gente de la tierra. No hacéis más que destruir mis trampas. Mi trabajo. Me robáis mis sirvientes. Y ellos nunca lo recuerdan, nunca os gritan, nunca os buscan. Si yo soy como soy, hay gente que piensa bien de mí. ¿Qué debo de decirles a ellos con quienes tengo que vivir, quienes me aman por nada? 95

¿Simplemente debo de dejarlos? ¿Me importa a mí si vos los abandonáis, Angel? Dejadme mis sirvientes.

Ier. ÁNGEL: Y vos, espíritu de fuego del infierno, serpiente del averno, vuestras mentiras, vuestros engaños nunca terminarán. Continuamente estáis derramándolos en aquellos salvados por mi 100 Creador, Dios. Vos decís que ellos no me gritan, que no me recuerdan. Vos los obligáis a olvidar a Él, quien constantemente siente penas por ellos, quien está llorando por ellos. Dejadlos en paz.

Ier. DIABLO: ¿Por qué habría de dejarlos en paz? Angel, venid aquí. 105 Escuchad. Ellos no me dejan en paz ni un momento. Si están comiendo me gritan, porque se van a atragantar. Cuando van a dormir no recuerdan la cruz. Entonces me gritan. Aunque clamaran a Dios, estoy muy seguro de estar en sus bocas. Si se levantan por la

mañana, si están comiendo o si uno de sus hijos los está **110**
fastidiando, me buscan rápidamente. Si se tropiezan con algo, no le
gritan a Dios, más se pierden en la ira. Y yo me divierto con
ellos. Me río de ellos y les hago muchas cosas. Los tontos,
estúpidos no despiertan. ¿Cómo voy a abandonarlos, si ellos no
quieren abandonarme? Decís que debo dejarlos. Pero ellos no van a **115**
dejarme ni un momento.

Ier. **ÁNGEL:** Ahora decidme por qué habéis venido aquí al lugar de
Oración, a las puertas de Jerusalem. ¿Acaso no sabéis que todos
los pecadores han venido aquí para que Dios los proteja de ti? Ier.

DEMONIO: ¿Cómo pueden ayudarse? Ángel, ¿Vos sabéis a qué he **120**
venido aquí? Esos que han venido aquí son personas envueltas en su
coraje, perdidos en su ira, muriendo con rabia todos los días.
Aunque vienen a la iglesia, sólo traen con ellos su coraje, su
burla, su orgullo, su presunción, sus exageradas pretensiones, su
ambición. ¡Pobre gente! Ellos sólo continúan con sus burlas. No **125**
pueden ver aunque les sea dicho; no prestan atención a sus
maestros. Ésta no es la vida de la gente de la tierra.

Ier. **ÁNGEL:** Oh desafortunada gente de la tierra. ¿Quién sois vos

que no os preocupáis por ellos, que escucháis tu orgullo? No prestáis atención a la palabra de Dios, vuestro creador. Nunca 130 lloráis, nunca estáis triste. ¡Oh, mil veces desafortunado soís! Sólo venís a echar a perder y destruir las cosas, en la casa de vuestro Dios, de vuestro señor Dios! ¡Ved! ¡Mirad! ¡Escuchad!

SONIDO DE TROMPETAS. UNA MUJER ENTRA RÁPIDAMENTE. VIENE 135

JALANDO A SU HIJO, TRATANDO DE LLEVARLO A LA IGLESIA. EL HIJO CONTINÚA PEGÁNDOLE A LA MAMA.

MADRE: Venid ¿Acaso no os mandé a la iglesia para que (fuera y) escucharas un Ave María y rezaras el precioso rosario a Nuestra Señora Santa María? ¿Os envié acaso a jugar, tonto? Seguid 140 ahora. Seguid.

LA MADRE CONTINÚA GOLPEANDO LA CARA DEL HIJO. EL HIJO AVANZA.

MUCHACHO: Dejadme diablo. No tenéis nada que ver conmigo. si os pesco del pelo, diablo, seguramente os arrastraré. ¿Todavía te incumbe? Ya me habéis criado. Ahora soy un hombre. 145

MADRE: ¡Que Dios os ayude, hijo mío! ¡Que Dios no me maldiga tarde o temprano por vos! Yo he hecho mi deber. No soy responsable

ante Él. Ahora voy a orar a Dios.

LA MUJER ENTRA A LA IGLESIA.

IBR. DIABLO: ¡Ángel, mirad! Estáis satisfecho ante lo que acaba de **150**
pasar ante vuestra cara. El muchacho no presta atención a su madre.
Le responde cada que puede. Ella no se preocupa por él. Y sin
embargo, vos me decís que los abandone; que no me quede con ellos.
¿Sabéis que algunos nacen con el deseo de no dejarme? Yo los
complazco, cuando mis queridos amigos no están hablándome, ellos no **155**
están satisfechos.

Ier. ÁNGEL: Por el poder del siempre vivo Jesucristo, vos os iréis
de aquí gato del infierno, devorador de hombres. Vos nunca estáis
lleno. Nunca estáis satisfecho. Espero que reventéis. Habéis venido
porque estáis celoso cuando véis a la gente amorosamente sirviendo **160**
a Dios, y sin romper los sacramentos ordenados por la Santa
Iglesia, no pecar sino vivir una vida pura ante Dios e ir a la
iglesia y rezar a la bendita Madre de Dios diariamente y decir
todas las cuentas de su amado rosario, su corona de flores. No
vayáis entre ellos, en medio de la gente porque el Espíritu Santo **165**
los está consolando. Marchaos.

*EL DIABLO HUYE Y SE DETIENE A CIERTA DISTANCIA. AHÍ JESUCRISTO
LE HABLA. EL ANGEL PERMANECE A LA ENTRADA DE LA IGLESIA.*

*Ier. DIABLO: Aunque me corristeis no me enojaré. Permaneceré aquí
con ellos, aún cuando cada vez que olvidan a Dios y se aman y **170**
honran entre ellos, se odian y matan uno al otro; porque el Adán es
más fuerte y poderoso en su interior. Me he burlado de ellos, los
he sacado del paraíso, la hermosa, la florida tierra de Dios, que
Él deseó que disfrutaran y se beneficiaran de ella. Y todo el
tiempo yo me estaba burlando de ellos. ¿Acaso voy a abandonarlos? **175**
Aunque otros sean puros y recen correctamente; aunque tengan la
sabiduría para entrar a la iglesia, no sabrán que estoy a punto de
hacerles justo ahora, lo que voy a hacerles recordar muy pronto.
Aún antes de que la misa y el sermón terminen habrán recordado que
yo los llevaré después a divertirse y a pasar un buen rato. **180**
Entonces ya los habré arruinado, destruido. Hubiera sido mejor no
haberlo hecho, no haber ido a la iglesia. Sus plegarias están
perdidas sin beneficio alguno. Todos ellos se lo dicen, se lo
aconsejan, se lo enseñan, ellos ya no quieren oír. Y yo los veo con
amor y los puedo guiar, puedo controlar a mis queridos hijos. Aquí **185***

estoy esperando siempre por ellos. No me iré aunque me ahuyentéis, pues ellos me aman mucho.

EL DIABLO SE ESTIRA BAJO UN ÁRBOL. LOS QUE ESTAN EN LA IGLESIA SALEN. EL ÁNGEL LOS ESPERA. ÉL HABLA.

1er. ÁNGEL: Amados de Dios, hagan brotar vuestra fuerza para que el 190 diablo no se pueda burlar de vosotros ; porque él constantemente está deambulando al derredor de vos. Él siempre os está siguiendo; porque él quiere esclavizaros; porque él está enojado cuando ve que vos amáis a Dios.

SONIDO DE TROMPETAS. ELLOS [LORENZO Y ESPOSA] SALEN DE LA 195 IGLESIA. EL ANGEL LOS CONDUCE. VAN A CASA Y SE SIENTAN.

LORENZO: Y ahora, mi querida esposa, estoy trayendo un gran problema para vos (a vuestra cara y corazón) puesto que no hemos merecido el amor de Dios ni siquiera por la primer tortilla. Quiero hacerte saber que mañana oraremos por las almas de los muertos que 200 están allá donde nuestro Señor Dios los ha enviado. ¿Es un buen sitio? O es uno donde resulta triste ver sus huesos extendiéndose a lo largo y ancho, regados por la casa de Dios, la iglesia, mi querida esposa, mi señora.

MUJER: No os preocupéis. ¿No sabéis que año con año nos es enseñado cuando recibimos la luz, que los mensajeros (representantes) de Dios, el amado, los sagrados sacerdotes, nos dan, que debemos recordar que debemos morir y convertirnos en polvo y cenizas? No os preocupéis, querido esposo. Merezcamos el amor de Dios. Descansad ahora. 205

SONIDO DE TROMPETAS. COMEN MIENTRAS HABLA EL 1er. ÁNGEL QUIEN ESTA CON ELLOS. 210

1er. ÁNGEL: Que el consuelo de Dios, el Espíritu Santo esté con vosotros para que podáis honrar a la amada Madre de Dios, Santa María. Que nunca olvidéis el bendito rosario de la Reina del Cielo, Santa María, porque ella nunca deja de interceder y orar ante su amado hijo, quien os hizo a vos, Dios vuestro creador. Abandonaos en sus manos, porque ella enferma de tristeza cuando ve al diablo, al maligno rondando a vos. Y yo os apoyo. Yo no os abandono. Vivo cerca de vos. 215 220

EL DIABLO BAJO UN ARBOL; LOS OBSERVA. CUANDO HABLA EL ANGEL, EL 1er. DIABLO SE ACERCA Y LOS VE CON CORAJE. HABLA EL 1er. DIABLO.

ler. **DIABLO:** Me pierdo en la ira cuando veo a ese hombrecito y a esa mujercita. Su fuerza me desanima, me hace temblar, son fuertes; 225 son fuertes de corazón porque su creencia es firme. Así que muy bien sé que no puedo engañarlos; no puedo llevármelos [conmigo]. Estoy esperando, haciendo despreocupadamente mi trabajo; pues todo el tiempo que he estado con ellos los he vigilado en vano. No puedo engañarlos, porque el Ángel es más poderoso [que yo]. Pero lo que 230 me oprime el corazón, lo que me quema es la misa, el sermón. Ellos le pusieron atención a lo que se les dijo, lo que se les explicó. Lo tomaron muy a pecho. Y cuando sus parientes estén muertos y lejos y sus huesos descansen en los atrios; cuando los vean, estarán muy apenados y llorarán por ellos y rezarán a diario. 235 Cuando vayan a la iglesia me harán sentir aún más coraje y me atormentarán. Y digo: "Si estos se salvan, ¿se llevarán con ellos a toda la gente sobre la tierra? ¿No debería yo llevarme los innumerables aquellos con quienes estoy viviendo? Aunque sean altamente respetados, irreprochables, bien vestidos, ellos son 240 orgullosos opresores de los pobres y poco considerados con sus vecinos." Yo los cuido. Vivo aquí con ellos; nunca los abandono ni

por un momento. ¿No debo enojarme? Dejadme esperar a los orgullosos, los desconsiderados, los burlones. Y ahora dejadme dar una rápida vuelta por el mundo. Me iré un rato pues he estado aquí ²⁴⁵ mucho tiempo.

EL DIABLO SE VA. SONIDO DE TROMPETAS. LORENZO ENTRA

APRESURADAMENTE. ESTÁN DE PIE MIENTRAS COMEN Y DAN GRACIAS.

LORENZO: Y ahora, mi querida esposa, el Señor Dios nos ha dado algo que comer. Y mañana Seremos merecedores del amor de Dios ¿O por ²⁵⁰ fortuna nos enviará Él algo de su amor para nosotros? Pongámonos en sus manos; porque Él nos proveerá con nuestra cena, nuestra comida, y nuestra manera de vivir. Que la bendita ¡Madre de Dios nos ayude! Y ahora vayamos y preparemos nuestra confesión de cómo hemos ofendido a nuestro Creador, Dios. Ahora es tiempo de ²⁵⁵ purificarnos, de confesarnos. Vayamos mañana con los representantes de Dios, los amados sacerdotes.

MUJER: Hagámoslo, mi querido esposo, pues es tiempo de purificarnos. Apresurémonos.

SONIDO DE TROMPETAS. ENTRA EL DIABLO.

260

ler. DIABLO: Me he apurado en regresar de mi vuelta por el mundo.

XIV

He venido aquí porque muchos hombres y mujeres jóvenes han venido a confesarse. No dirán muchas cosas por miedo y pena. No dirán sus pecados con los que viven entre la gente. No darán el honor debido a sus padres y madres; y no confesarán a sus confesores que los han tratado irrespetuosamente. Lo ocultarán, imaginarán que de esa manera lo han ocultado a Dios. Esperaré por ellos. 265

SONIDO DE TROMPETAS. EL DIABLO SE ESCONDE DONDE ESTA, CERCA DEL BOSQUE. TRES JÓVENES ENTRAN. UNO LLEVA UN ROSARIO EN SU CUELLO. TOMA UNA CRUZ CUANDO SE RECLINA. LOS OTROS NO REZAN CUANDO SE RECLINAN. DUERMEN EN EL BOSQUE. 270

1er. JOVEN: Mis queridos compañeros, descansemos aquí, en el bosque, porque ya está oscuro. Aún nos queda un largo camino hasta el pueblo, donde nos confesaremos mañana.

2o. JOVEN: Que así sea. Que nuestro Señor Dios nos dé descanso aquí, mis queridos compañeros. Mientras no esté totalmente oscuro el bosque preparémonos, pues el bosque es un lugar peligroso. 275

3er. JOVEN: Yo por mí, estoy muy cansado. Descansemos ahora pues tengo mucho sueño, mis queridos compañeros.

ENTRAN AL BOSQUE. ES DIFÍCIL. SE SIENTAN Y EMPIEZAN A 280

PLATICAR.

1er. JOVEN: Mis queridos compañeros, mi corazón está acongojado cuando pienso en ir ante la presencia de mi confesar mañana.

EL 1er. ANGEL LES LLAMA DESDE CIERTA DISTANCIA.

1er. ÁNGEL: Que la bendita Madre de Dios les ayude. Recen a ella. 285

2o. JOVEN: Es lo que digo. Estoy preocupado cuando pienso en ello.

No tengo apetito ahora. Que nuestro Señor nos ayude.

2o. ANGEL: Nuestro Señor Dios perdonará a aquél cuyos pecados lo hagan llorar y sentirse triste.

3er. JOVEN: ¿Qué es lo que me hace sentir miedo? Lo que realmente 290 temo es que no puedo despertar. ¿Lo que se ha dicho de la confesión es totalmente verdadero? ¿Es importante si me confieso o no? ¿Alguien me regañará por ello?

EL DIABLO GRITA A LA DISTANCIA.

1er. DIABLO: Lo que habéis dicho está muy bien. No olvidéis que aún 295 sois un hombre joven.

1er. JOVEN: Mis queridos compañeros, ¿Estáis bromeando? No queréis decir lo que estáis hablando.

3er. JOVEN: Dios es mi testigo de que lo que digo es verdad.

1er. JOVEN: ¡Vamos! ¿Qué estáis diciendo? No teméis a vuestro **300**
padre y a vuestra madre?

3er. JOVEN: ¿Por qué debería temer a mi padre y a mi madre? ¿No me
despiertan cuando me aferro a ellos? Cuando los tengo sobre mi
cuello, cuando golpeo sus rostros, ellos no me dirán nada.

2o. DIABLO: Vamos. Decidnos más. **305**

2o. JOVEN: Dios me libre que debamos hacer algo como esto. No se
nos permite ver a la cara de nuestro padre que nos ha criado y
quien se ha cansado toda su vida por nosotros y quien nos ha
mantenido y educado. Se nos enseñó a respetarlo y besar su mano
cuando nos presentamos ante él. Dios nos libre que hiciéramos lo **310**
que vos decís.

1er. JOVEN: Que nuestro Señor Dios nos dé descanso. Vamos a dormir.
Ven aquí, amigo, y deja a nuestro compañero allá.

SE RECUESTAN DEJANDO AL 3er. JOVEN SOLO A CIERTA DISTANCIA.

1er. JOVEN: Que el consuelo del Espíritu Santo nos permita **315**
descansar.

2o. JOVEN: Hago el signo de la cruz para que nos proteja.

SE ACUESTAN Y CUANDO ESTÁN DORMIDOS LA AVE MARIA STELLA ES

CANTADA. ENTRA NUESTRA AMADA MADRE CON CUATRO ANGELES QUE
LLEVAN VELAS.

320

VIRGEN: Vosotros, oh cielos y vos, oh universo, vos oh tierra, vos
oh aguas y vos, oh montañas a quienes mi amado hijo hizo y creó: de
vosotros fluye todo lo que Él os ha dado. Y aunque no hay pecado
en vosotros, vos sentiréis piedad, vos temblaréis y sentiréis miedo
cuando penséis en el tiempo cuando mi amado Hijo se manifestará 325
ante aquellos por quienes sufrió. Ellos ven y oyen, sin embargo no
tienen temor, no tiemblan. Pero vos que no tenéis oídos, ni ojos,
temed y temblad cuando recordéis que vos caeréis, pereceréis. Oh,
desafortunados mil veces ellos son. Si ellos vieran, si escucharan,
si ellos vieran el amor que les ofrezco. Les ofrezco su salvación 330
en este valle de lágrimas.

ENTRA EL DIABLO DESDE EL BOSQUE. DONDE HA ESTADO ESCONDIÉNDOSE
Y SE ARRODILLA ANTE LA VIRGEN PERO A CIERTA DISTANCIA. TRAE EN
SU MANO AL QUE GOLPEÓ EL ROSTRO DE SU PADRE Y DE SU MADRE.

2o. *DIABLO:* Madre de Dios, dadme esos jóvenes que duermen aquí, 335
pues ellos os han olvidado cuando se iban a dormir. Mirad sus malos
actos, porque ellos os olvidan cuando se están divirtiendo. Nada

XVIII

les preocupa. No os recuerdan; os olvidan y continúan transgrediendo hasta que vos venís a ellos. Sólo cuando el sufrimiento o la enfermedad los azotan, ellos claman en voz alta **310** por ti. Mirad sus vidas. Ellos no os honran y a sus padres y madres maltratan y les pegan en sus rostros. Ellos no los respetan. Aquí en mis manos traigo a esos que golpearon las caras de sus padres y aún así siguen viviendo en la tierra y pasando un buen rato; por eso traigo en mis manos a esos que piensan que no pecan y olvidan **315** a sus confesores. No les creen; sólo se vuelven más enojados. Lo que les he dicho no les preocupa. Y ahora dádmelos, aquéllos que están durmiendo pues se han hecho hombres ya y no respetan nada.

VIRGEN: Venid aquí, envidioso. Vuestro orgullo nunca terminará. Debido a vuestro orgullo, presunción y arrogancia habéis bajado **350** aquí; fuisteis arrojado aquí. Y ahora dais rienda suelta a tu coraje, tu ira por esos redimidos por mi amado Hijo. Con nada pagan, nada dan a cambio. Y ahora mi amado Hijo los está llamando; les está gritando. Ellos no oyen, ellos no ven. Oh desafortunada gente de la tierra, no temen por la muerte. **355**

1er. ÁNGEL: Oh noble mujer, nuestra esperanza, nos inclinamos ante

vos; a vos oramos para que ayudéis a nosotros pecadores; que los salvéis de las manos del diablo. Él os pide aquéllos que están durmiendo aquí. Hacedlo por el amor a vuestro precioso rosario, vuestra corona florida que ellos portan en sus cuellos. Que ésta **360** sea la salvación de los pecadores.

2o. **ÁNGEL:** Vos que siempre llenáis el espacio en el cielo y aquí en la tierra. Por todas partes del mundo, hasta los límites más remotos se extiende vuestra soberana piedad de mujer, vuestra intersección ante la presencia de vuestro amado Hijo, por su santa **365** cruz se convierte en su ayuda. Que ellos siempre recuerden que con ella Él salvó pecadores. Que nunca olviden al ir a dormirse y al levantarse que por medio de ella, ellos se salvan. Cada día ellos os alaban; claman por vos; ni por un momento os abandonan o a vuestro amado Hijo. **370**

3er. **ÁNGEL:** Siempre os glorificamos, alegría del paraíso. ante vos me arrodillo rezando. Tened piedad de ellos. Aunque ellos ven y oyen, ellos no ven ni oyen, vuestras plegarias ante la presencia de vuestro amado Hijo. Ni por un momento los perdemos de vista. Pero ellos os olvidan; no saben que por ellos vos estáis trabajando cada **375**

día y cada noche y que les estáis dando vuestra gracia salvadora.

4o. **ÁNGEL:** Oh noble mujer, consuelo nuestro. Ante vuestra presencia os confieso ser un pecador; por lo que siempre estoy llorando, siempre estoy sollozando, siempre estoy triste. Por ellos voy siempre llorando pero ellos no me escuchan. Y ahora no sé qué **380** cuentas entregarle a vuestro amado Hijo. Y ahora qué, qué le diré a Él. Pues es sólo la verdad lo que os estoy diciendo. El diablo está entre ellos. Y ahora en vuestras manos dejo a los duros de corazón y a quienes no escuchan.

VIRGEN: Y ahora venid aquí. Llevad con vos aquéllos que pedís ya **385** que ellos desprecian el conocimiento de mi amado Hijo. No lo llaman al acostarse ni a levantarse. ¿No saben que fueron salvados por la Santa Cruz?

SONIDO DE TROMPETAS. SALE NUESTRA AMADA MADRE ACOMPAÑADA POR TODOS LOS ÁNGELES. Y EL DIABLO MIENTRAS LAS TROMPETAS **390** AÚN SUENAN, PREPARA LA MANERA DE LLEVARSELOS EN SUS MANOS.

Jer. **JOVEN:** Amigos, venid y ayudadme, pues el diablo quiere llevarme. No pensé que el bosque fuera tan peligroso.

TRONIDO DE COHETES. LUEGO DESAPARECEN. LOS OTROS DOS

1er. JOVEN: Ahora nuestro Señor Dios nos deja ver la luz del día, mi querido compañero. [UNA ESPECIE DE SALUDO].

2o. JOVEN: Igualmente. ¿Y nuestro compañero, también a él lo ha dejado Dios ver la luz de día?

1er. JOVEN: Él ya no está aquí. Bien ha hecho en regresar a su casa, pues sus palabras eran muy provocativas. 400

2o. JOVEN: Amigo mío, un sueño me ha engañado. Vi aproximarse una bestia salvaje temible como si quisiera comerme.

1er. JOVEN: Mi querido amigo, no creáis en lo que los sueños nos hacen ver. Ellos sólo nos engañan. No son verdaderos. Apresurémonos y pongámonos en marcha para así llegar a tiempo para la confesión. 405

2o. JOVEN: Ya hemos llegado; aquí está la iglesia. Entremos. Quizás estén confesando. Entremos rápidamente, amigo.

SONIDO DE TROMPETAS. ENTRAN A LA IGLESIA. SONIDO DE

TROMPETAS. ENTRAN LORENZO, ESPOSA Y ÁNGEL. 410

LORENZO: Mi querida esposa, nuestros corazones están satisfechos con respecto a nuestra confesión y ahora ¿debo seguir ocultándote que mis manos, mis pies y mi cabeza me están doliendo mucho? Descansemos

un poco ahora. Quizás en un rato Dios permita que el dolor me abandone.

415

MUJER: Mi querido esposo, ¿Qué estáis diciendo? Que no sea la voluntad de Dios que algo os ocurra, pues no sois mi consuelo. Descansad un poco.

SE ACUESTA EN SU RECAMARA. EL ÁNGEL DE PIE EN SU CABECERA CON SU ESPOSA. SONIDO DE TROMPETAS.

420

MUJER: Mi querido esposo, veo claramente nuestra enfermedad. Estáis muy enfermo.

LORENZO: No os preocupéis si muero. Que os preocupe menos que si murierais en la calle donde nadie se preocupará de vos, nadie os cuidará. Por lo que a mí respecta, tengo tu amor. No os preocupéis. Tal vez sea la voluntad de Dios que tenga un poco de alivio.

425

SONIDO DE TROMPETAS. ENTRA LA MUERTE QUIEN PRIMERO DISPARA UNA FLECHA A LA ESPOSA Y LUEGO AL ESPOSO.

MUERTE: Me he apresurado en venir aquí para arreglar las cosas de vosotros porque vos habéis servido con amor, habéis complacido a Dios vuestro Creador, así que no sufriréis aquí en la tierra. He venido rápidamente a llevaros, a ocultaros. benditos seáis vos que

430

XXIII

habéis sido hechos para llorar, que habéis sido hechos tristes por los huesos amontonados por allá o esparcidos por doquier. Ellos ya no hablan; ni se mueven, ni ríen, ni corren. Ya no salen buscando ⁴³⁵ conquistas. Ya no tienen fuerzas. La espada ha caído de sus manos. Ya nomás con sus ropajes finos como solían ser. Pero ahora yacen regados por allá rotos en pedazos, ya destrozados; y aquéllos que aún viven corren sobre de ellos, caminan sobre ellos. Ellos ya no se enojan, ni hablan con autoridad; ya no se mueven, ya no ven más. ⁴⁴⁰ Pero cuando estuvieron sobre la tierra nadie pasó frente a ellos; nadie los superó en elocuencia. Como dioses ellos se consideraban. Miradme a mí, porque yo los reúno a ellos; yo me llevo la fuerza de vos. ¡Mirad! Que ellos no os hagan llorar; ni os hagan entristecer. Pues mañana o el día siguiente vendré por vos repentinamente. Y ⁴⁴⁵ ahora me voy.

SONIDO DE TROMPETAS. SALE LA MUERTE. SONIDO DE TROMPETAS.

MUJER: Mi querido esposo, vuestra enfermedad me preocupa [hace que mi cabeza enferme]. Debido a esto estoy sentada a vuestro lado. Vuestra enfermedad parece ser muy mala. ⁴⁵⁰

LORENZO: Noble mujer, esposa mía. Bien sé que nunca he de aliviarme

[levantarme]. Si he de morir, todo lo que le pido a Dios es que me entierres bien profundamente en la tierra.

MUJER: No os preocupéis por eso, pues tu deseo será cumplido si el amor de Dios no nos alcanza [si no te mejoras]. Mi corazón ha ⁴⁵⁵ empezado a sentir que mi cuerpo [tierra y lodo] está perdiendo su fuerza. Todo lo que me preocupa es quién nos cuidará, quién levantará nuestros cuerpos. ¡Oh, mil veces desafortunados somos, pecadores de nosotros!

LORENZO: Esposa, dejadme por un momento, no vayáis a enfermar más. ⁴⁶⁰

SE ACUESTA. SU ESPOSA EN OTRO SITIO. EL ÁNGEL ESTÁ CERCA DE ELLOS.

1er. **ÁNGEL:** Criaturas de Dios, vuestras vidas ya han terminado, pues Dios vuestro padre os llama. Dejad todo en sus manos.

ENTRA EL DIABLO QUIEN TOMA LA FORMA DE UNA PERSONA. SE ⁴⁶⁵ APROXIMA Y LES HABLA.

2o. **DIABLO:** Vos, nobles hombre y mujer jóvenes, no desperdiciéis [debilitéis] vuestra fuerza. Si estáis enfermos [afligidos] tal vez os pongáis bien. Llamad a alguien para que os cure. Estáis sufriendo. He venido a daros valor. ⁴⁷⁰

*LORENZO: ¿Quién sois vos? No os conozco. Nos decís que busquemos
alguien que nos cure. Mi esposa y yo ya nos hemos confesado y nos
hemos curado espiritualmente. A través de la confesión ya hemos
recibido a nuestro Creador Dios. Sólo estamos esperando [conocer]
su voluntad, pues Él es alivio y cura.*

475

*1er. ÁNGEL: Ojalá caigáis en el feroz horno del infierno; en el
lugar del eterno sufrimiento que nunca termina. Ojalá que ahí os
queméis y se haga pedazos vuestro orgullo. Os sorprenderéis ahora
de su recompensa. Dejadlos en paz, lobo del infierno.*

AZOTA Y AHUYENTA AL DIABLO.

480

*LORENZO: Mi esposa querida, os pido perdón por el amor de Dios.
Permitidme abrazaros.*

*MUJER: Esposo querido, por el amor de la bendita Madre de Dios,
Santa María, perdonadme. Dejadme besar vuestra mano.*

DESPUÉS DE QUE LOS ENFERMOS SE HAN PERDONADO MUTUAMENTE,

485

*ENTRAN MUCHAS ALMAS. DOS QUE VAN A LA CABEZA, LLEVAN DOS VELAS
PARA ILUMINAR EL CAMINO. EN LAS MANOS DE LOS MORIBUNDOS ESTAN
ENCENDIDAS OTRAS VELAS. LOS CIELOS SE ABREN. LOS ÁNGELES SE
REGOCIJAN. LOS ÁNGELES AYUDAN A LAS ALMAS A MORIR.*

XXVI

1er. ALMA: Hemos venido a recompensar vuestro amor, amigo querido. 490

2a. ALMA: Hemos venido a recompensar el llanto que habéis derramado por nosotros.

3er. ALMA: Hemos venido a ayudaros así como vos nos ayudasteis ante Dios.

4a. ALMA: Hemos venido a recompensar la piedad que nuestros huesos 495 [canillas] os inspiraron.

5a. ALMA: Hemos venido a llevaros con Dios. Iremos de inmediato.

6a. ALMA: Vos almas, abandonad vuestros cuerpos de inmediato [tierra y lodo], pues Dios, el dueño de vuestras almas os está hablando, os está llamando. Con él, todos vosotros descansaréis en paz. 500

UNA POR UNA LAS ALMAS VIENEN A REZAR POR ELLAS. LOS ENFERMOS MUEREN EN LOS BRAZOS DE LAS ALMAS. LOS CIELOS CONTIÑAN ABIERTOS.

ÁNGEL: Vamos, alma. No temáis. ¿Qué os causa miedo aquí? Hay regocijo por vos en el cielo. Habéis servido a Dios con amor aquí 505 en la tierra. Aquí voy con vos; no os abandonaré.

AHÍ EL ÁNGEL DICE SU DISCURSO. ENTONCES MUEREN Y DE INMEDIATO SUS ALMAS SON LLEVADAS AL PURGATORIO. DOS NIÑOS MUY PEQUEÑOS

HARAN TODO, VESTIDOS COMO ALMAS. ENTRAN DOS HOMBRES JÓVENES.

1er. JOVEN: Mi amigo, dicen que Dios ya se ha llevado a Lorenzo y **510**
a su esposa. Pero hace apenas un momento vi gente saliendo de ahí.
¿Tendremos la dicha de dar algo para el entierro?

2o. JOVEN: Que Dios les dé la gloria, pues fueron muy buenas
personas. Vayamos allá rápidamente.

VAN A LA CASA DE LORENZO. **515**

1er. JOVEN: Que Dios esté con vos hermano querido, y con vos, noble
dama.

2o. JOVEN: ¡Vaya! Toda la gente que estaba aquí se ha marchado. Lo
que aquí vemos es terrible. Es el trabajo de Dios. Vayamos y
llevemos la noticia y traigamos a la gente de inmediato para que **520**
ellos puedan ser enterrados.

1er. JOVEN: Me apuraré para que puedan ser enterrados pronto.

SONIDO DE TROMPETAS. TODOS VIENEN A ENTERRARLOS, MIENTRAS LA
LETANÍA DE LOS MUERTOS ES CANTADA. AL SER ENTERRADOS, LAS
TROMPETAS RESUENAN Y LOS CIELOS SE ABREN. **525**

VIRGEN: Querido Hijo de mi carne y mi sangre, los pecados del mundo
os han pesado demasiado a vos. Que vuestra justicia alcance a

aquéllos que están en el Purgatorio, lugar de purificación por el fuego. Ante vos he vertido mis lágrimas, mi compasión por ellos, cerca de vos, allá en el cielo. 530

CRISTO: Querida y honrada madre, lo que vos deseáis hecho será, pues yo recuerdo cómo agobié vuestros bondadosos brazos cuando me cargasteis y sufristeis y cómo llorasteis cuando mis enemigos me torturaron. La gente del mundo no agradece todo lo que hago por ellos. Hagamos que mis seres amados sean traídos, aquéllos que me 535 dieron mucha dicha a través de vuestro precioso rosario.

VIRGEN: Por órdenes de mi amado Hijo, id y traed a aquéllos que están en el Purgatorio y también a aquél que nunca se acordó de mí ni hizo el signo de la cruz en su frente al irse a acostar o al levantarse en la mañana: ése a quien la bestia se llevó en el 540 bosque. Dejadlo apelar ante mi amado Hijo.

2o. **ÁNGEL:** Iremos y haremos vuestra soberana voluntad, oh nuestro creador, nuestro Cristo.

SONIDO DE TROMPETAS. MIENTRAS VAN A TRAER LAS ALMAS DEL PURGATORIO. CUANDO LAS TRAEN AL CIELO, EL ÁNGEL GRITA AL 545 DIABLO. SALEN LOS ÁNGELES. CAMBIO DE ESCENA. LOS ÁNGELES

VUELVEN CON LAS ALMAS DE LOS MUERTOS DEL PURGATORIO.

1er. **ÁNGEL:** Venid, vosotros que habéis servido a la bendita Madre de Dios.

LOS ÁNGELES GRITAN A LOS DIABLOS QUIENES HAN VENIDO ANTE LA PRESENCIA DE CRISTO. 550

1er. **ÁNGEL:** Venid, habitantes del infierno, y traed con vosotros a aquél que os llevasteis, al flojo.

EN UN LADO ESTÁN LOS BUENOS CON LOS ÁNGELES Y EN EL OTRO EL MALDITO. 555

3er. **DIABLO:** Hemos traído al irrespetuoso, el desdeñoso de ti.

CRISTO: Venid, criatura mía. Contestadme. ¿Por qué el diablo os llevó del bosque? ¿Cómo os engañó? ¿No os dejé vuestra salvación sobre la tierra?

EL MALDITO: Fue la culpa de mi padre. Él no me enseñó vuestro nombre pero me permitió golpear su rostro y tratarlo irrespetuosamente aún en su presencia. Si él me hubiese regañado, tal vez esto no me hubiera sucedido. ¡Oh desafortunado de mí! 560

2o. **ÁNGEL:** ¡Oh Dios mío! ¡Oh mi Señor! ¿Que puedo deciros aquí ante vos? Él no me escuchó aunque constantemente lo seguí y lloré por él 565

XXX

a quien han traído aquí, ante vos para juzgarlo.

3er. DIABLO: Y por nosotros, ¿No nos maldicisteis por un solo pecado? Y este mozo, ¿No mostró falta de respeto una sola vez a su padre y a su madre? ¿No pronunció vuestro nombre en vano? Si lo hubiéramos dejado sobre la tierra, él hubiese destruido y **570** maltratado a sus vecinos y así os hubiera ofendido.

CRISTO: Venid aquí y llevadlo al pozo de fuego. Colgado. Azotado. Despedazadlo pues él me golpeó en la cara y mostró falta de respeto hacia mí.

3er. DIABLO: Nos habéis hecho un favor. Nos marcharemos y haremos **575** vuestra soberana voluntad en el acto.

VIRGEN: Y vos que os habéis amado el uno al otro sobre la tierra, que disfrutéis del paraíso. Venid aquí.

CANTANDO.

EL MALDITO: Vos que educáis, que criáis a vuestros hijos no seáis **580** tontos, poco inteligentes. Abrid vuestros oídos; escuchad el sermón y el buen ejemplo [mostrado en el drama, esto es, la lección enseñada en él]; y vos no caeréis en el pozo de fuego como estoy a punto de caer.

XXXI

ANEXO 3

CÓDICE MENDOCINO

(Ejemplos gráficos de la educación de los hijos) *

* Tomado de *Un inestimable manuscrito azteca: El código Mendoza*. (Comentarios de Kurt Ross, Productions Liber, S.A. 1985, Círculo de Lectores, España)

A la criatura se la lavaba cuatro días seguidos, dice el texto: "estas cuatro rosetas significan cuatro días en que a la criatura recién nacida la partera la sacaba a bañar". Las rosetas, sin embargo, indican veinte días cada una (ver página 41). Por encima de la esterilla, las herramientas del carpintero, del artesano de las plumas, del escriba y del orfebre, además de los emblemas de la guerra (lanzas y escudo), simbolizan la masculinidad. Para las niñas, los símbolos eran una escoba, un huso y un asurero. Se llevaba el bebé alrededor de la esterilla siguiendo el sentido opuesto a las agujas del reloj, (observar las huellas). Los tres muchachos están comiendo una mezcla de frijoles hervidos y maíz tostado, cuando la partera se lo indica: los niños gritan el nombre de la criatura, elegido por la partera.

no se las significan
 4 días la criatura
 20 días la partera
 la sacaba
 a bañar

La partera



los tres muchachos que comen
 una mezcla de frijoles hervidos
 y maíz tostado

los niños gritan el nombre de la
 criatura



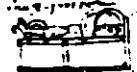
el primer día



el segundo día



los tres muchachos que comen
 una mezcla de frijoles hervidos
 y maíz tostado

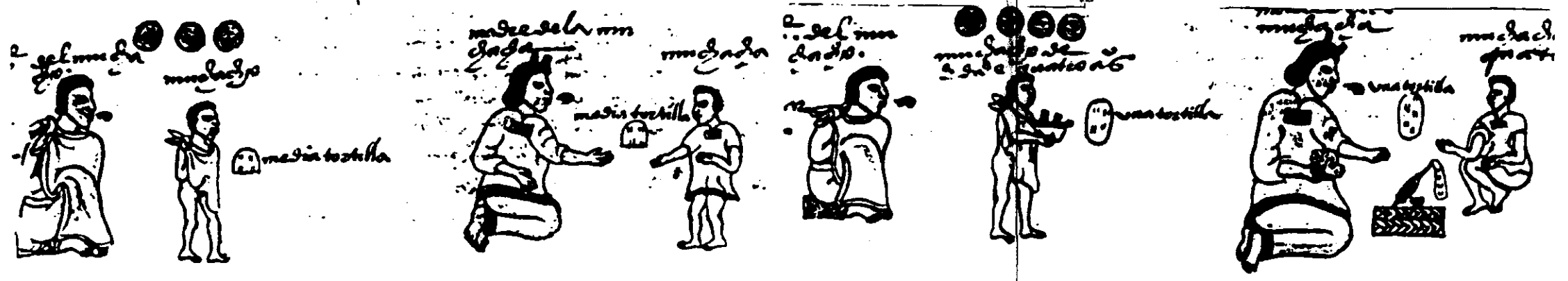


el tercer día



el cuarto día

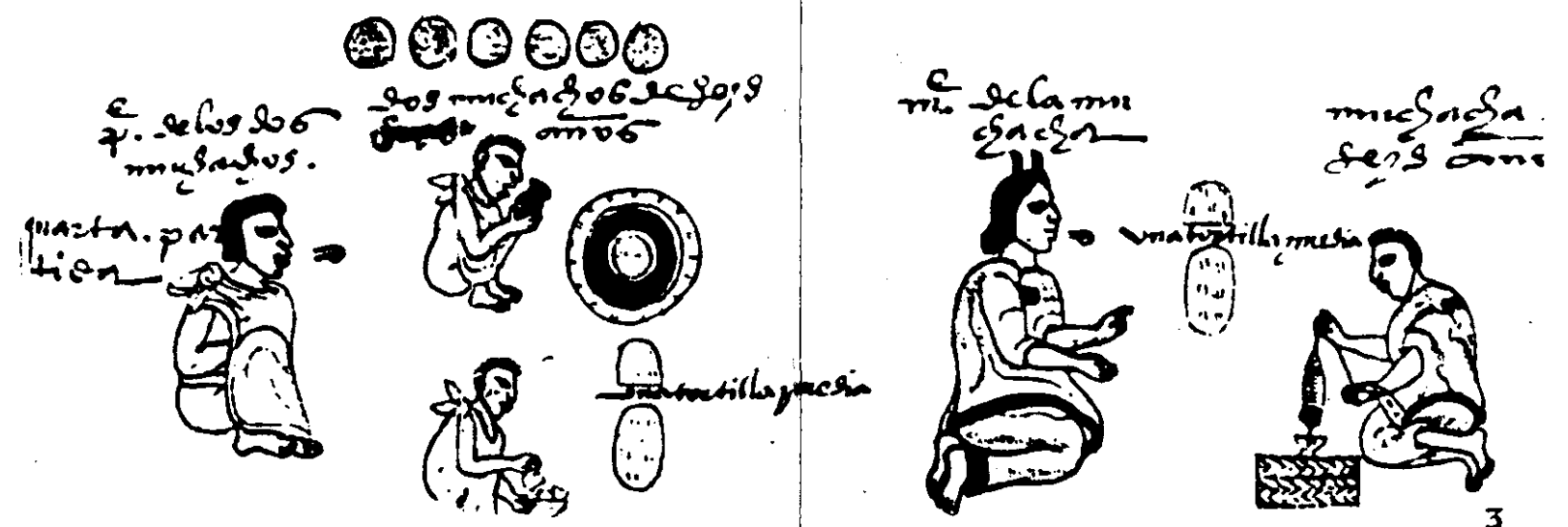




Ver los detalles de los métodos educativos página 69 ff. A los tres años, unos suaves consejos (véase largo de la voluta) y media tortilla de maíz. De los 4 a los 6 años, se manda al muchacho a buscar agua, mientras a la niña se le enseñan los nombres de los elementos del costurero y el huso, y ambos reciben una tortilla entera de maíz por día. A juzgar por la escena del *comali* donde se cocían, (p. 52), la tortilla azteca tenía por lo menos treinta centímetros de diámetro. Junto con frioles y alguna presa de caza o pesca, constituían una dieta muy nutritiva.

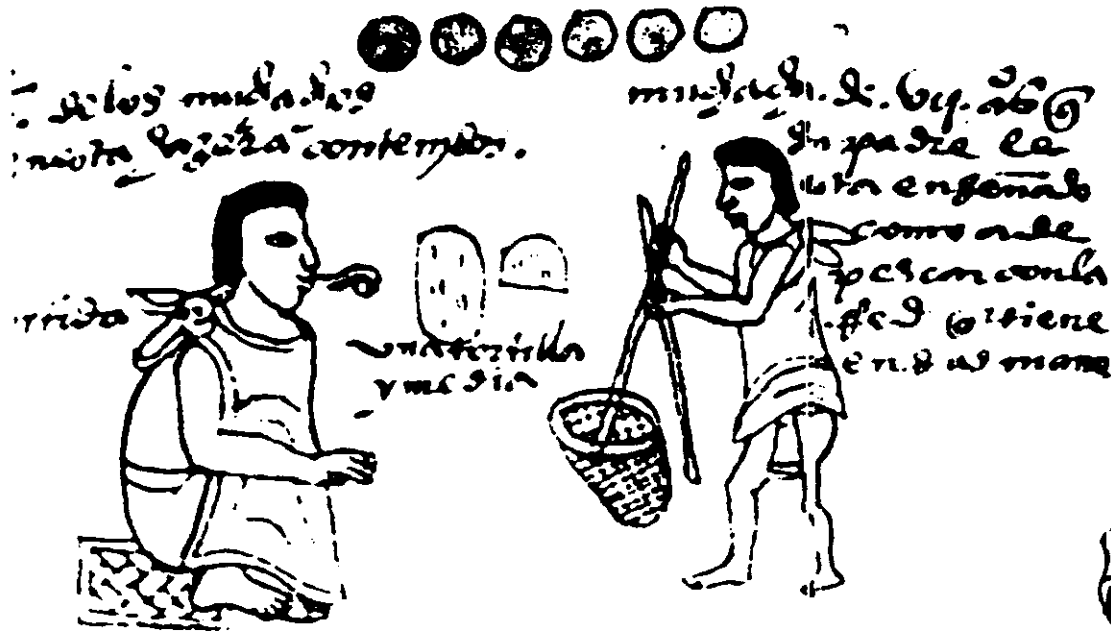


Centro: un niño de 5 años lleva cargas livianas de leña, paja para hacer escobas; a las niñas se les enseña a usar el huso, mediante demostraciones prácticas, note que no hay voluta delante de la boca de la madre.

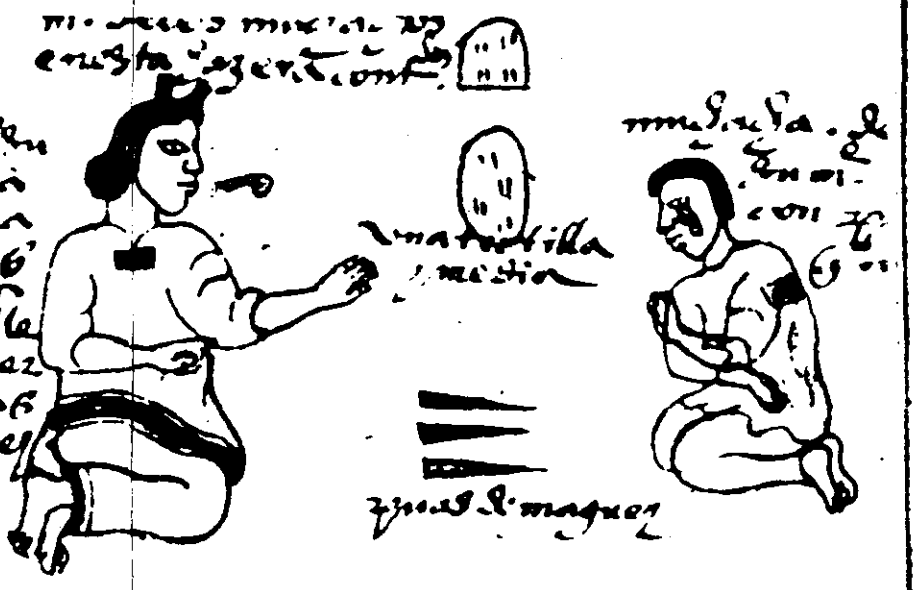


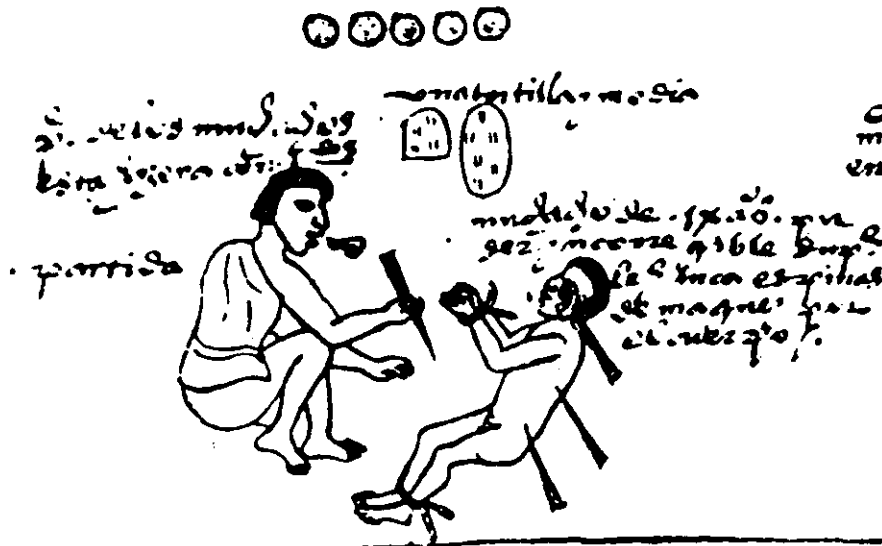
Ya en los 6 años se envía a los niños al mercado a recoger restos de maíz, frioles, etc., que dejan los mercaderes. Nótese el glifo circular que indican la "plaza del mercado", con edificios redondos que rodean una zona central (véase también pag. 103, 34). La niña está manejando el huso, mientras recibe instrucciones de su madre. Las raciones de tortillas de maíz han aumentado a una y media por día. Puesto que el comentarista español tuvo que completar el códice en diez días, no es sorprendente que haya cometido algún error ocasional como en este caso (debajo de los puntos azules).

Un muchacho de 7 años aprende de su padre a usar una red de pesca: a la derecha, a una niña de la misma edad se le enseña a hilar. Se hace girar el huso con la mano derecha apoyado en un platito mientras el algodón cardado se sujeta con la mano izquierda.

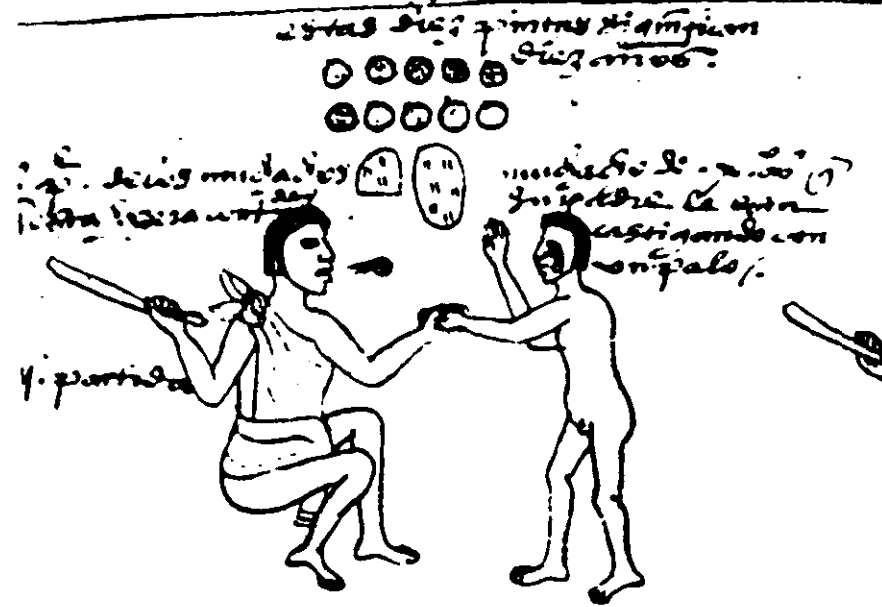


A partir de los ocho años, al muchacho desobediente ("villaco") se le amenaza con puas de maguey en el suelo entre padre e hijo. La mancha oscura en la cara del muchacho representa lágrimas. A la derecha la niña de la misma edad recibe similar reprimenda.





Un muchacho "incorregible" de 7 años atado de pies
 y manos recibe el castigo correspondiente: el padre le inca
 las espinas de maguey por el cuerpo. La niña de la misma
 edad se la trata con menos severidad: su madre le pincha la
 muñeca con una pua de maguey.



Hasta a los diez años a los muchachos desobedientes o que
 se los castiga con un palo. Ambos jóvenes están des-
 obedidos. Después de privaciones como estas, y otras aún por
 hacer, no es extraño que los aztecas, cuando llegaban a los
 diez años, optaran por aprovecharse de la autorización para
 beber *octli* igual que las pua, también proviene del maguey
 y se estaba prohibido a las personas más jóvenes (pue. 118,
 121)

A un muchacho de 11 años lo sujetan sobre el humo pestilente de unos frutos de ají (Capsicum Aca Vell). A la niña la acercan amenazadoramente al fuego. Muchacho de doce años sobre tierra húmeda y mojada tendido en ella todo el día, arado de pies y manos. El disco oscuro con ojos significa la noche: las madres procuraban castigar a sus hijos desobedientes despertándolos para que trabajasen por la noche.

2. *Salus muchacho*
hasta la noche



Una tortilla y media
muchacho de 11 años
castigado con el fuego
hasta la noche
mari: *sonorji* *decof.*

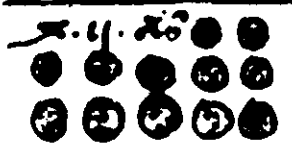
Sonoro /
decof. aji

2. *de los muchachos*
hasta la noche



Una tortilla y media
muchacha de 11 años
castigada con el fuego
hasta la noche
mari: *sonorji*
decof.

Sonoro /
decof. aji



2. *Salus muchacho*
hasta la noche



Una tortilla y media
muchacho de 11 años



este es el muchacho
que no trabaja en
el día todo el día
de *sonorji* *decof.*

2. *de los muchachos*
hasta la noche

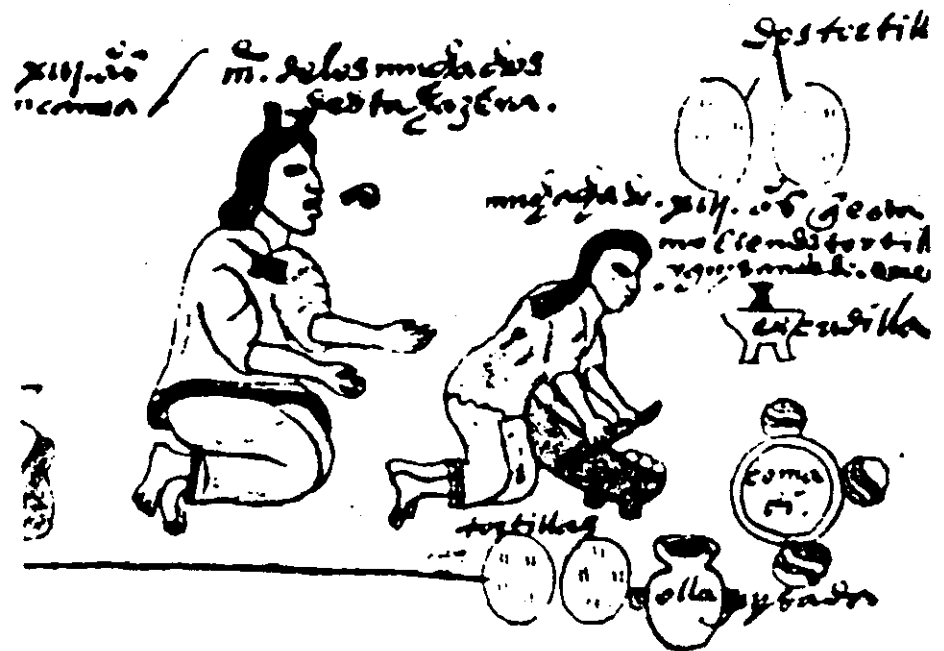


esta pintura significa
la noche

Una tortilla y media
muchacha de 11 años
de *sonorji* *decof.*



Sonoro / *decof. aji*



Izquierda: a una muchacha de 13 años se le enseña a moler
 maíz, hacer tortillas y cocinar. Frente a ella se halla la piedra
 para moler (*molinete*); un poco más adelante está el fogón (tres
 piedras), el lugar más sagrado del hogar azteca. Sobre este
 se ve el *comal*, donde se cuecen las tortillas de maíz; cerca,
 una olla que contiene agua de cal. Abajo: una muchacha de
 14 años teniendo con el peso de su cuerpo mantiene tirante
 el telar. (Telar de cintura, actualmente en uso).



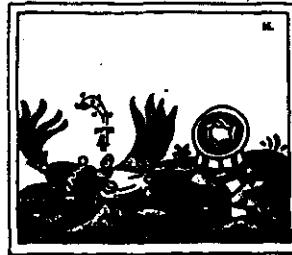
Arriba: un muchacho de 13 años que sale en su canoa a cortar
 cañas para uso doméstico. Las cañas del lago Texcoco
 eran fundamentales para la economía azteca. También eran
 uno de los cuatro nombres con que se designaba a los años.
 Las canoas aztecas se tallaban en un solo tronco; se cree que
 su nombre nahuatl, *acatl*, deriva de *catt*, casa, *catt*, arena.

ANEXO 4

CÓDICE FLORENTINO
(Ejemplos gráficos del Telpochcalli) *

* *Guía para el uso del Códice Florentino*, Biblioteca Nacional de Antropología e Historia.

LAMINA	TEXTO	CONTENIDO
III - 7	I - 277 - 1 a 5	Ruegos a Titlacáuan o Tezcatlipoca
III - 8	I - 278 - 6	Ponen ramas en el mo moztli de Titlacáuan
III - 9	I - 279 - 4	Quetzalcóatl hacien- do penitencia
III - 10	I - 279 - 4	Baño de Quetzalcóatl
III - 11	I - 279 - 1 a 9	Titlacáuan ofrece a Quetzalcóatl una medi cina
III - 12	I - 286 - 4 a 11	Arrastran el cuerpo del nigromántico
III - 13	I - 288 - 1 a 3	El nigromántico enga ña a los toltecas
III - 14	I - 290 - 7 a 9	Quetzalcóatl duerme borracho en el camino
III - 15	I - 296 - 27	Ponen en la boca del difunto un chalchi - huitl
III - 16	I - 296 - 29	Queman al señor
III - 17	I - 298 - 1 a 20	Los padres ofrecen <u>sus hijos al telpoch calli</u>
III - 18	I - 300 - 1 a 2	<u>Entran los jóvenes al Telpochcalli</u>
III - 19	I - 302 - 13 y 14	Los mancebos ponen lumbre en la casa de cuicacalco



—After Paso y Troncoso

13. Roasting maize attracting the Toltecs (Chapter 11)
14. Quetzalcoatl in a drunken sleep (Chapter 13)
15. Preparation of corpse (Appendix, Chapter 1)
16. Burning of corpse (Appendix, Chapter 1)
17. Conference with masters of the youths, upon birth of a child (Appendix, Chapter 4)
18. Taking children to the young men's house (Appendix, Chapter 5)
19. Tending fires in the song house (Appendix, Chapter 5)